

Arthur Capell papers

MS 4577

Finding aid prepared by J.E. Churches, additional material added by C. Zdanowicz

This finding aid was produced using the Archivists' Toolkit

May 04, 2016

Describing Archives: A Content Standard

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library

March 2010

1 Lawson Crescent

Acton Peninsula

Acton

Canberra, ACT, 2600

+61 2 6246 1111

library@aiatsis.gov.au

Table of Contents

<u>Summary Information</u>	4
<u>Biographical note</u>	6
<u>Scope and Contents note</u>	6
<u>Arrangement note</u>	7
<u>Administrative Information</u>	8
<u>Related Materials</u>	8
<u>Controlled Access Headings</u>	9
<u>Physical Characteristics and Technical Requirements note</u>	10
<u>Spelling / AIATSIS Thesaurus terms</u>	10
<u>Collection Inventory</u>	11
<u>Series 1: Correspondence</u>	11
<u>Series 2: Arthur Capell</u>	11
<u>Series 3: Central Australia, north and south deserts</u>	13
<u>Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly River</u>	19
<u>Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages</u>	58
<u>Series 6: Queensland</u>	88
<u>Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania</u>	110
<u>Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley</u>	130
<u>Series 9: Western Australia – The Kimberley</u>	138
<u>Series 10: Dictionaries</u>	171
<u>Series 11: Indigenous language studies in Australia</u>	174
<u>Series 12: Museums, policy and other papers</u>	185
<u>Series 13: Proto-Australian language studies</u>	198
<u>Series 14: Miscellaneous papers</u>	203

Series 15: Additional material 2015.....207

Summary Information

Repository	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library
Creator	Capell, Arthur, 1902-1986
Title	Arthur Capell papers
Date [inclusive]	1890-1989
Extent	4.43 Linear metres (22 archival boxes + 1 oversize archival box + 2 oversize binders) + 2 folders in MS Plan Cabinet
General Physical Description note	A number of manuscript pages in this collection are torn, particularly at the edges. Torn pages and some fragile pages have been placed in Mylar envelopes. Some torn pages had been mended, possibly by the Depositor, before being received by the Library. Manuscripts on thermal paper have been photocopied for preservation.
Language	English
Language of Materials note	English and a large number of Australian Indigenous languages.
Abstract	Papers of Arthur Capell, academic, linguist and anthropologist, relating to Australian Indigenous languages. Includes vocabularies, word lists, phrase lists, paradigms, language slips, texts, notes on grammar, drafts of articles etc. by Capell, correspondence and other papers relating to a wide range Australian Indigenous languages.

Preferred Citation note

Items from this collection should be cited as [Title or description of manuscript item], Arthur Capell papers, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 4577, Series [no.], Folder or Item [no.], e.g. MS 4577/4/6

Biographical note

Arthur Capell was born in Sydney on 28th March 1902 and died 1986. He attended North Sydney Boys' High School and then the University of Sydney. He graduated in 1922 with first class honours in Latin and Greek and was awarded the university medal for Classics. In the same year he was also awarded the Sydney Teachers' College for Modern Languages Jones Medal.

After teaching classics and modern languages in schools for some years Capell entered the Church of England. He was ordained in 1926 by the Bishop of Newcastle, becoming a clergyman and teacher in the Newcastle area. During these years he also pursued his studies and worked for his MA (University of Sydney, 1931).

In 1932 Capell was appointed as Curate at Morpeth, where A.P. Elkin was Rector. With Elkin's encouragement, Capell pursued his studies in London and was awarded a PhD by the University of London School of Oriental and African Studies, for his thesis on 'The linguistic position of South Eastern Papua', in 1935.

In 1944 Capell was appointed to a temporary lecturer position in the Department of Anthropology, University of Sydney, and was promoted to Reader in 1947. He retired from the University in 1962, after which he became an Honorary Associate.

Capell carried out extensive fieldwork in Australia, New Guinea, the British Solomon Islands, and the New Hebrides and was the only non American member of the coordinated Investigation of Micronesian Anthropology Expedition which worked in Palau in 1949.

In 1981 Capell was awarded a DLitt (Honoris causa) by the University of Sydney.

Out of the two hundred languages of North Australia Capell knew at least a hundred and had just as vast a knowledge of Pacific languages. He published more than two hundred and fifty papers and books.

References:

'Degree of Doctor of Letters (Honoris Causa), presented by the Acting Vice-Chancellor, Professor M.G. Taylor: Arthur Capell' held in [ref13](#)

Wurm, S.A. 'Arthur Capell as linguist', pp. 9-23. source unknown, held in [ref14](#)

Scope and Contents note

The papers consist mainly of vocabularies, word and phrase lists, notes and tables on the structure and grammar of a number of Australian Indigenous languages, comparative language word lists, paradigms

and other notes and papers covering a large number of Australian Indigenous languages. There are also drafts of articles and papers written by Capell.

Legends, prayers and texts are also included as is a small amount of correspondence. There are a significant number of offprints and reprints, most of which are also held elsewhere in the Library, as is indicated in the Series Descriptions.

Correspondents include S. Andrews, Peter J. Carroll, Neil Chadwick, H.C. Giese, David and Kathy Glasgow, Nell Harris, W.J. Oates, Anthony Rex Peile, Norman Woodhart and others.

Many of the manuscripts are handwritten, with a significant number partly in shorthand or with shorthand annotations. Notes are often found on the back of correspondence, advertising material, forms etc.

Explanatory notes on Postit notes or additional sheets of paper have been added to a number of the papers by the Depositor, Peter Newton.

Most of the manuscripts in this collection are undated. Where dates have been found they have been included in the series descriptions.

For a complete listing of related material, held by AIATSIS, consult Mura®, the AIATSIS catalogue.

Arrangement note

The collection had been partially sorted by the Depositor before it was received by the AIATSIS Library. The folder names, contents and order within the folders have been retained in most cases and the series names are based on the labels on the boxes in which the collection was received. Minor changes, mainly in punctuation and the expansion of abbreviations, have been made by the Library, usually for the sake of consistency. Where there are numbers on the folders these have not been recorded.

Loose manuscripts have been added to the appropriate folder within the series where possible. However, where papers were received in unnamed folders, the folder contents and order have been retained and the folders named 'Miscellaneous papers'. In other cases, where material was received in a folder labelled as 'unsorted' this name has been retained as has the contents and order of the folder.

A small number of manuscripts were copied at the request of the Depositor so that the copies could be added to multiple folders. For example, some of the comparative word lists can be found in several folders.

The Library has arranged the folders/items within each series. The folder order is usually alphabetical by title.

Administrative Information

Publication Information

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library March 2010

Conditions Governing Access note

Open access - Reading. [Library access code A1]

Conditions Governing Use note

Open copying for private study (in accordance with Copyright Act 1968). Closed quotation - permission of Co-Executor of the Capell Literary Estate is required. [Library use code B3a]

Immediate Source of Acquisition note

The collection was deposited in the Library by Peter F.J. Newton, Co-Executor of the Capell Literary Estate, in 2008.

Processing Information note

Collection arranged and described, using Archivists' Toolkit, by J.E. Churches. Finding aid completed in February 2010.

Reprints and theses

Reprints have been retained in this collection until the Library has sufficient resources to process them for transferral to the Pamphlet Collection.

Copies of theses have been retained in this collection when another copy is already held elsewhere in the Library's Manuscript Collection.

Related Materials

Related Archival Materials note

Other manuscripts created by Capell are held by the Library. For these, and other material both by, and about, Capell, search Mura®, the AIATSIS catalogue.

The National Library of Australia also holds manuscript collections of Arthur Capell.

Separated Materials note

Material which fits the criteria for the Library's Australian Indigenous Languages Collection, which has been included on 'Australia's Memory of the World Register', have been transferred to that collection.

Notes regarding these, and other, specific transfers have been included in the Series Description section of this finding aid.

Controlled Access Headings

Personal Name(s)

- Newton, P. J. F. (Peter John Frederick), 1935-

Subject(s)

- Art - Rock art
- Education
- History - Genealogy and family history
- Language - Linguistics
- Language - Linguistics - Grammar and syntax
- Language - Linguistics - Language elicitation
- Language - Linguistics - Phonology and phonetics
- Language - Linguistics - Vocabulary and grammar
- Language - Texts and translations - Aboriginal to non-Aboriginal language
- Language - Vocabulary
- Language - Vocabulary - Dictionaries and glossaries
- Language - Vocabulary - Word lists
- Social organisation
- Social organisation - Kinship
- Stories and motifs

Physical Characteristics and Technical Requirements note

A significant number of the manuscripts are partly in shorthand or have shorthand annotations.

A number of the manuscripts are in Indigenous languages without English translations.

Spelling / AIATSIS Thesaurus terms

The spelling used in this finding aid when describing the manuscripts reflects the spelling used on folders by the Depositor and the spellings found on individual manuscripts. There could, however, be errors in the transcription of handwritten words.

In the Series Description section AIATSIS Thesaurus language terms have been added to the descriptions for many of the folders/items. Where place names have been specifically mentioned in manuscripts a geographic term has also been added. These come from the AIATSIS Thesaurus which can be found on the AIATSIS website via the Quick Links menu.

Austlang, the Australian Indigenous Languages Database, has been used to assist in identifying the correct Thesaurus terms to apply.

Please note however that it was not possible to add a thesaurus term for every language or for every place found in this collection.

Collection Inventory

Box

1

Series 1: Correspondence 1890-1988**Arrangement note**

Further correspondence is included in the specific language or subject series in this collection. A number of these letters have been photocopied for this series at the request of the Depositor. Also, some of these letters have been photocopied and the copies placed in other series in the collection, again in accordance with the instructions by the Depositor. The Depositor's instructions are conveyed through the use of Postit notes stuck onto the letters. These notes have been retained with the original letters.

The correspondence has been arranged in chronological order by the Library.

Attachments to those letters copied from [ref122](#) have not been included in this series.

Scope and Contents note

Includes general correspondence. A number of the letters include information regarding Indigenous Australian languages. Some of the letters have attached Postits with notes supplied by the Depositor.

Correspondents include R.H.M. Bulmer, W.H.F. Flynn, Nell Harris, Alice Moyle, Lynette F. Oates, Ethel W. Robinson, Norman Woodhart, S.A. Wurm and others.

Series 2: Arthur Capell 1970-1981**Arrangement note**

This series was received in a folder marked 'Elkin'.

Series 2: Arthur Capell

Address at degree presentation 28 March 1981

	Item	Box
Text	1	1

Scope and Contents note

Address by Acting Vice-Chancellor, Professor M.G. Taylor, when presenting Arthur Capell for admission to the degree of Doctor of Letters, honoris causa (2 copies).

'Arthur Capell as linguist' , by S.A. Wurm

	Item	Box
Text	2	1

Scope and Contents note

Contains pp. 9-23 photocopied from unknown source.

'The Aborigines of Australia: "one in thought, word and deed" ', by A.P. Elkin 1970

	Item	Box
Text	3	1

Scope and Contents note

Series 3: Central Australia, north and south deserts

From 'Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell' , by S.A. Wurm and D.C. Laycock, eds, offprint from *Pacific Linguistics, Series C*, no. 15, 1970, pp. 697-716. Text annotated. Signed 'With kind regards A.P. Elkin, 1971' . [Also held by Library at RS 40/5].

Series 3: Central Australia, north and south deserts**Arrangement note**

Although most of the papers received in the box labelled with this series title were received in folders labelled by the Depositor, there were also some papers found loose in the same box. These have been placed into the appropriate folders.

Alyawara, Part 1

	Folder	Box
Text	1	1

Scope and Contents note

'Alyawara' , by C. Yallop, typescript, with handwritten note identifying three chapters, and annotations by Yallop. Also 'Aljawara consonants' , handwritten and attached to photocopy of [Robert T. Harms, *Introduction to phonological theory*, 1968], pp. 26-30 with 'The Classificatory features' written on the top of page. Also includes note by Depositor with further information on manuscripts in this and the following Alyawara folders.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 3: Central Australia, north and south deserts

- Alyawarr / Alyawarre language (C14) (NT SF53-07)

Alyawara, Part 2

	Folder	Box
Text	2	1

Scope and Contents note

'Aljawara: a description of the language spoken at Lake Nash, Northern Territory' , by Colin Yallop. First page of contents missing. A further description of this manuscript can be found in [ref340](#).

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Alyawarr / Alyawarre language (C14) (NT SF53-07)

Alyawara, Part 3

	Folder	Box
Text	3	1

Scope and Contents note

'Aljawara word-list' ; 'Linguistic description of Alyawara: summary' ; 'Alyawarra: an introduction to the language' , Macquarie University, for use in course 07361; and letter to Capell from Colin Yallop

Series 3: Central Australia, north and south deserts

asking for comments on his revised PhD thesis (2 April 1973). A further description of this manuscript can be found in [ref340](#).

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Alyawarr / Alyawarre language (C14) (NT SF53-07)

Aranda

	Folder	Box
Text	4-5	1

Scope and Contents note

Includes 'Outline of Aranda structure', by A. Capell (1958), original typescript and carbon copies, 'Aranda grammar C21', written on front of folder of original copy which also contains a brief note; 'English & Aranda vocabulary' (1928), author unknown, cover torn; 'Aranda phonetics', by T.G.H. Strehlow, reprinted from *Oceania*, vol. 12, no. 3, March 1942, pp. [255]-302 [also held by Library at P STR]; notes on the Aranda language, including grammar, suffixes and verbs; and 'Passage from Aranda school reader: Rala, "the Earth" '. Also includes notes by the Depositor about some of this material.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Arrente / Aranda language (C8) (NT SG53-02)

Series 3: Central Australia, north and south deserts

Aranda

	Folder	Box
Text	6	1

Scope and Contents note

'Loritja declensions and conjugations' . Includes Aranda and Loritja comparative lists. Also some Kukatja.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Arrernte / Aranda language (C8) (NT SG53-02)
- Kukatja language (A68) (WA SF52-02)
- Luritja / Loritja language (C7.1) (NT SG52-04)

Gugada 1968

	Folder	Box
Text	7-8	1

Scope and Contents note

Contains 'An introductory grammar of the Gugada dialect' , by J.T. Platt, MA thesis, Monash University, 1968.

Series 3: Central Australia, north and south deserts

Related Archival Materials note

Library also holds copies at MS 327 and MS 328.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Kokatha language (C3) (SA SH53-06)

Luritja

	Folder	Box
Text	9	1

Scope and Contents note

Contains word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Luritja / Loritja language (C7.1) (NT SG52-04)

Unsorted

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 3: Central Australia, north and south deserts

Text	10a	1
	Folder	MS-Plan- Cabinet
Text	10b	

Scope and Contents note

A small number of papers relating to unidentified languages. Also ' Verbal prefixes' for 15 languages, annotated at top 'Interchange' , found loose.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Drysdale River (WA East Kimberley SD52-09)
- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Umida language (K49) (WA SE51-03)
- Unggumi language (K14) (WA SE 51-03)
- Walar language (K45) (WA SD52-09)
- Worla / Wulu language (K43) (WA SE52-02)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yijji language (K32) (WA SD52-14)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Warumungu notes 1959

	Folder	Box
Text	11-12	1

Scope and Contents note

'Data collected by Ken Hale in 1959 from Mr. Sandy Nandy (born 1917; Tjupurula subsection), and Mr. George (born ca. 1932), at Alice Springs, N.T.' (2 copies). Includes descriptive note by Depositor.

Related Archival Materials note

Also held by Library in MS 863 Warramunga field notes .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warumungu language (C18) (NT SE53-01)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly River**Related Archival Materials note**

Other material relating to Arnhem Land can be found in [ref27](#).

Readers transferred to the Australian Indigenous Languages Collection

- 1 *Jurra 6: pre-primer series: Anindilyakwa*. Series produced for the bilingual education program at the Umbakumba School, Groote Eylandt, Northern Territory. [Library holds 10 vol. set held at L A485.007/1].

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- 2 White, Paul, *Bäpi mananga-dumurru: Gupapuyngu*, prepared by B.M. Lowe, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, 1973.
- 3 White, Paul, *Gali'ngura daw'yunaramirringura: Gumatj*. Translated by Djilirma Mungurr, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, 1973 [Held by Library at L G695.083/6].
- 4 White, Paul, *Gurum'thunmiya yaka Rakunyunhamiya: Gumatj*, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, 1973. [Held by Library at L G695.083/5].
- 5 White, Paul, *Manggi gatthurruna dholulili*, translated from English into Gumatj by J. Ross, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, undated. [Held by Library at L G695.083/39].
- 6 White, Paul, *Mang'ki garrthara dholungura: Gupapuyngu*, translated by J. Ross, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, 1974. [Held by Library at L G887.083/63].
- 7 White, Paul, *Monkey djinmir'ngura wanangura (Monkey on a limb): Gupapuyngu*, prepared by D. Buyuminy and B.M. Lowe, Wycliffe Bible Translators, Australian Aborigines Branch, 1974. [Held by Library at L G887.083/62].

Arnhem land comparative language notes

	Folder	Box
Text	1	1

Scope and Contents note

Includes small cashbook with 'Jauor, Warwa, Djaru, Njul Njul' on Postit note. It contains Yauor phrases, sentences, grammatical notes and a comparative vocabulary list for Djaru, Nol-nol, and Warwa; notes on Port Hedland, Karad'eri and Nigina verbs; and other papers. Also includes set of notes on moieties and language.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- Port Hedland map area (WA East Pilbara SF50-04)

Subject(s)

- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)
- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)
- Warrwa / Warwa language (K10) (WA SE 51-07)
- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)

Arnhem land languages comparative studies 1928-1974

	Folder	Box
Text	2	2

Scope and Contents note

Correspondence with Franz Kastberger regarding his request for some samples of Australian Indigenous languages (1961); 'A.I.A.S. conventions for spelling Aboriginal "tribal" and language names' (December 1974); 'Natives of Groote Eylandt and of the west coast of the Gulf of Carpentaria. Part III - Languages of Eastern Arnhem Land', by Norman B. Tindale, *Transactions of the Royal Society of South Australia*, vol. 52, 1928, pp. 5-27, signed by author [also held by Library at RS 50/8]; and page of notes.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- East Arnhem Land (NT SD53, SC53)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- Groote Eylandt (NT Gulf Islands SD53-07, SD53-08)
- Gulf of Carpentaria (SD53, SD54, SE54)

Arnhem land. Unattributed languages notes, vocabularies, field notes, etc.

	Folder	Box
Text	3	2

Scope and Contents note

Contains phrase slips for 'I answer' , 'I bite' etc. only.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Arnhem Land (NT)

Boun, headwaters of Phelp, Rose & Hart Rivers

	Folder	Box
Text	4	2

Scope and Contents note

Includes Buan and Rainbarngo grammatical notes and Buan word list, which includes pronouns and numbers. Also more detailed descriptions by Depositor of folder contents.

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11)

Subject(s)

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Burara, Part 1. Blyth River Region 1962-1967

	Folder	Box
Text	5	2

Scope and Contents note

Includes Burera texts, containing literal glosses and free translations and other information, labelled 'Work papers only. Not for publication'. Texts are 'Text 3a, Peter Kanggalada, "A trip to the bush" ' (June 1962), David & Kathy Glasgow; 'Text 5a, Dennis Nakkajjuda, "Out bush" ' (September 1962); 'Text 13, Nym Marnalppuy, "Trip to Brisbane" ' (December 1963), D. & K. Glasgow; 'Text 8a, "The Wallaby" , by David Walapada ' (August 1963), David & Kathy Glasgow; and 'Text 9a, Jacky Poriyelanga "Crocodile hunt" ' , David and Kathy Glasgow. Also includes 'Phonemes of Burera' , by David and Kathleen Glasgow, an offprint from *Pacific Linguistics, Series A, Occasional papers*, no. 10, 1967, pp. 1-14, Papers in Australian linguistics no. 1, [also held by Library at L B974.006/1]. Also includes more detailed description of folder contents by Depositor. Folder labelled 'Barera' .

Controlled Access Headings

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Geographic Name(s)

- Blyth River (Central Arnhem Land SD53-02)

Subject(s)

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)

Burara, Part 2. Blyth River Region

	Folder	Box
Text	6	2

Scope and Contents note

Includes correspondence regarding Burada (1962), correspondents include W.J. Oates, David and Kathy Glasgow and H.C. Giese; 'A tentative statement of Burada phonemes', by David and Kathy Glasgow; Burera stories, phrases and sentences, free and literal translations and grammar notes; 'Burera subsections'; 'Bure:ra transitive conjugation'; word list; phrase or sentence list with Postit note 'may be Gubaboingu'; 'Burera tale'; sentences; word list with Postit note 'Check Burera'; and text(?) with Postit note 'Check – is this Burera, (fr. Central Arnhem folder)'. Also Gudjaliviea word list with identification of most words as B[urera dialect] or GB [Gunaidbe dialect, copied from [ref117](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Blyth River (Central Arnhem Land SD53-02)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Subject(s)

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)
- Gadjalivia / Gudjalavia language (N86) (NT SD53-02)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Da:lwongo, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	7	2

Scope and Contents note

Contains phrase list, with no English translation; and English, Gobabingo, Djabu and Da:lwongo comparative vocabulary list [copied from [ref113](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dhalwangu language (N143.1) (NT SD53-03)
- Djapu language (N145) (NT SD53-07)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Dambarbingo / Djambarrpuyngu, North East Arnhem Land

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Text	8	2
------	---	---

Scope and Contents note

Includes verb stems and word list; and 'Milingimbi (Dambarbingo) phrasebook' .

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Milingimbi / Junction Bay map areas (Central Arnhem Land NT SD53-02, SC53-14)

Subject(s)

- Djambarrpuyngu language (N115) (NT SD53-03)

Djabu / Djapu, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	9	2

Scope and Contents note

English, Gobabingo, Djabu and Da:lwongo comparative vocabulary list [copied from [ref113](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Subject(s)

- Dhalwangu language (N143.1) (NT SD53-03)
- Djapu language (N145) (NT SD53-07)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Djamindjung, lower Victoria River

	Folder	Box
Text	10	2

Scope and Contents note

Table headed 'Transitive verb: 1. Djämindjung, 2. Nungali (in green), 3. Wadaman' (in red); and one other table.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Victoria River (North NT SD52, SE52)

Subject(s)

- Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15)
- Nungali language (N28) (NT SD52-12)
- Wardaman language (N35) (NT SD52-16)

Djauan, Katherine River area

	Folder	Box
Text	11	2

Scope and Contents note

Includes paradigms, 'Djauan phrasebook' ; and vocabulary list in Djauan and English with a number of references which appear to be to the 'Djauan phrasebook' and to an unknown source. Also comparative vocabulary for Gunwinggu, Ngalgbon, Djauan and Ranbarngo [copied from [ref121](#) folder at request of Depositor].

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)
- Reynolds River (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Djeradj, Reynolds River Mouth, Daly River

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

	Folder	Box
Text	12-13	2

Scope and Contents note

Includes phrases, paradigms, grammar, word lists; language slips; 'Djerag vocabulary' (1940); 'Djerag phrasebook'; 'Notes on Djerag grammar', 'Language of the Djerag Group'; 'Notes on the social organisation of the Djerag'; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)
- Reynolds River (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Djeradj / Dyeraidy language (N10) (NT SD52-07)

Djinba

	Folder	Box
Text	14a	2
	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	14b	

Scope and Contents note

Includes comparative phrase lists, paradigms, word lists. etc.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Djinba/ Dyinba language (N97) (NT SD53-02)

Galbu, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	15	2

Scope and Contents note

Contains 'Some aspects of Galpu phonology R. Wood' ; Mararba and Galpu sentences [copied for [ref131](#), at Depositor's request]; and English, Gobabingo, Galbu and Mararba comparative vocabulary [copied from [ref113](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Arnhem Land (NT)

Subject(s)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- Galpu language (N139) (NT SD53-04)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Madarrpa language (N111) (NT SD53-07)

Gobabingo

	Folder	Box
Text	16	2

Related Archival Materials note

See also folders 17-20 and 31-33, in this series, with variant spellings of this language name.

Scope and Contents note

Contains notebook, with cover title 'Gobabingo vocabulary' . It includes 'Gobabingo – English, in black, from K. Wale, in purple from J.J. Webb' , religious texts, grammatical notes, English – Djauan word list and phrases, Anjula phrase list and Djauan paradigms.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Yanyuwa / Yanuwa language (N153) (NT SE53-04)

Gobaboioo 1946

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

	Folder	Box
Text	17-18	2

Related Archival Materials note

See also folders 16, 19-20 and 31-33, in this series, with variant spellings of this language name.

Scope and Contents note

'Gobaboioo vocabulary (tentative and incomplete)', prepared by C.M. Churchward at Beecroft, N.S.W., November 1945 to January 1946.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Gopabwingu

	Folder	Box
Text	19	3

Related Archival Materials note

See also folders 16-18, 20 and 31-33 with variant spellings of this language name.

Scope and Contents note

Includes notes on grammar; 'Gobabwingo vocabulary ' ; 'Some grammatical notes on Gobaboingo (tentative)', prepared by C.M. Churchward, at Beecroft, N.S.W, early in 1946; and 'Gubagwingu texts' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Gobapwingo / Gupapuyngu, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	20	3

Related Archival Materials note

See also folders 16-19 and 31-33 with variant spellings of this language name.

Scope and Contents note

Includes notes on grammar, with letter from S. Churchward (27 August 1952) on reverse of pages 1.9.1-1.9.2 and from Wilfred Paton (2 May 1954) on reverse of pages 1.8.2–1.8.3; story and phrases; 'Gobabingo sentences, texts, etc' ; English, Gobabwingo and Wan'guri; English, Gobabingo, Djabu and Da:lwongo and English, Gogabingo, Galbu and Mararba comparative vocabularies; 'Managai Gobabingo' ; and religious texts with Postit note 'Assume this is Gupapuyngu as it was in original Gupapuyngo folder' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dhalwangu language (N143.1) (NT SD53-03)
- Djapu language (N145) (NT SD53-07)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- Galpu language (N139) (NT SD53-04)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Madarrpa language (N111) (NT SD53-07)
- Wangurri language (N134) (NT SD53-03)

Gudjalavia, Barera subdivision, Blyth / Cadell River Region

	Folder	Box
Text	21	3

Scope and Contents note

Contains Gudjalivia word list, with identification of most words as B[urera dialect] or GB [Gunaidbe dialect. Copied for [ref547](#), and [ref116](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Milingimbi / Junction Bay map areas (Central Arnhem Land NT SD53-02, SC53-14)

Subject(s)

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)
- Gadjalivia / Gudjalavia language (N86) (NT SD53-02)
- Gun-nartpa / Gunardba language (N81) (NT SD53-02)

Gumadj, North East Arnhem Land

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

	Folder	Box
Text	22	3

Scope and Contents note

English, Gumadj and Warameri comparative word list. [Copied from [ref138](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gumatj language (N141) (NT SD53-03)
- Warramirri / Warramiri language (N131) (NT SD53-03)

Gunaidbe

	Folder	Box
Text	23	3

Scope and Contents note

Contains Gudjaliviea word list, with identification of most words as B[urera dialect] or GB [Gunaidbe dialect. Copied from [ref117](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

- Gadjalivia / Gudjalavia language (N86) (NT SD53-02)
- Gun-nartpa / Gunardba language (N81) (NT SD53-02)

Gunavidji, eastern bank of Liverpool River mouth

	Folder	Box
Text	24	3

Scope and Contents note

Includes notes on grammar; 'Gunavidji phrases', word list and other papers.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Liverpool River (Central Arnhem Land SD53-02)

Subject(s)

- Ndjebbana / Gunavidji / Gunibidji language (N74) (NT SD53-02)

Gunbalang, west of mouth of Liverpool River

	Folder	Box
Text	25	3

Scope and Contents note

Contains 'Gunba:lang' , a word list.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Liverpool River (Central Arnhem Land SD53-02)

Subject(s)

- Kunbarlang / Gunbalang language (N69) (NT SD53-02)

[Gunwinggu, Part 1]

Scope and Contents note

Although a folder labelled Gunwinggu, Part 2 was received we did not receive Gunwinggu, Part 1.

Gunwinggu, Part 2. Oenpelli Region

	Folder	Box
Text	26	3

Scope and Contents note

Includes 'Gunwinggu lessons, SC14' , words, sentences, explanation about lessons and correspondence; comparative vocabulary for Gunwinggu, Ngalgbon, Djauan and Ranbarngo [copied for [ref108](#), , and

[ref133](#) at Depositor's request]; Gunwinggu word list; and '1. Jesus Doligang' annotated 'Gunwinggu, Birth of Christ'.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Gunwinggu, Part 3

	Folder	Box
Text	27	3

Scope and Contents note

Includes 'Namainjware', with Postit note 'check' and 'Ginga' written at top of first page; '2. Gunwinggu', extract from unknown typescript source; 'Appendix 1: The language situation at Oenpelli', annotated 'P.J. Carroll'; 'Matrix permutations applied to a Gunwinggu verb prefix' annotated 'P.J. Carroll Appendix 2'; 'Some figures of speech and oblique references in an Australian language (Gunwinggu)', by Catherine H. Berndt, *Southwestern Journal of Anthropology*, vol. 7, no. 3, Autumn 1951, pp. 266-271 [also held by Library at P BER]; notes, including word lists, grammar and phrases etc.; 'Genesis 28:10 to end'; 'Gunwinggu text for analysis'; 'Iwarudj gore gugabel' (two roneoed, one printed version); 'First lessons in Gunwinggu'; 'Alterations to Gunwinggu morning prayer'; 'Gunwog gunmag bu Jesus Christ Nuye Mark Bimbom' and correspondence from Norman Woodhart (24 December 1946) and Nell Harris, with notes by Leonard N. Kentish included (18 December 1941) [copies made at Depositor's request for [ref82](#)]; and other papers.

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Gunbalunya / Oenpelli (West Arnhem Land NT SD53-01)

Subject(s)

- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)

Gunwinggu, Part 4

	Folder	Box
Text	28-29	3

Arrangement note

Correspondence has been copied for [ref82](#), at request of Depositor although attached papers are held in this series only.

Scope and Contents note

Includes Gunwinggu word list with 'Murálidban in green' added for some words; 'Instruction on the parable of the sower'; religious texts and hymns; and word lists. Also correspondence, 1942-1969, from Lynette F. Oates, Ethel W. Robinson and Peter J. Carroll with attached papers by Carroll entitled 'A discussion of Gunwinggu orthography problems', 'Brief comments on the language situation at Oenpelli with an outline of a future research project', 'A preliminary statement of Gunwinggu phonemes' and 'Two women looking for water'; and from Alice Moyle, with a transcript of Frank Gannangu's talk in Gunwinggu on music and related matters.

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Also 'Free translation' , by Alice Moyle; 'The intransitive conjugation' ; and 'Gunwinggu – English vocabulary' (Sydney, Church Missionary Society of A. & T, undated (2 copies).

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)

Gunwingguan family (Gunbalang, Dalabon, Ngandi, Remborga)

	Folder	Box
Text	30	3

Scope and Contents note

Includes English, Rainbarngo, Mara, Ngandi and Nalagon comparative vocabulary; English, Mara and Rembaringo comparative vocabulary; texts and grammar.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Kunbarlang / Gunbalang language (N69) (NT SD53-02)
- Mara / Marra language (N112) (NT SD53-11)
- Ngandi language (N90) (NT SD53-06)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Gupapuyngu / Gubabuyngo

		Folder	Box
Text		31	3
	Series	Folder	Box
Text	4	32-33	4

Related Archival Materials note

See also Folders 16-20 in this series with variant spellings of this language name.

Arrangement note

Folder labelled 'Nginjen' and 'Mamul' but there are accompanying explanatory notes by the Depositor headed 'Gubabuyngu' ,

Scope and Contents note

'Gupapuyngu alphabet and pronunciation' ; and 'The grammar of Gupapuyngu: a north-east Arnhem Land dialect' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Julngo languages

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

	Folder	Box
Text	34	4

Scope and Contents note

Includes vocabulary list, 'English-Yulngu languages – comparative word lists, English – Jinang wordlist' ; 'Preliminary vocabularies: English – Rainbarngo – Gogaboingo' , by A. Capell (1941); 'Ridarngo & Rainbarngo' comparative word list; and other papers. Also includes detailed description by Depositor but some of the documents referred to do not appear to be in this folder.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Djinang / Dyinang language (N94.1) (NT SD53-02)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)
- Ritharrngu / Ridharrngu language group (N104) (NT SD53-07)
- Yolngu languages (NT SD53)

Kakadu, between East and South Alligator Rivers

	Folder	Box
Text	35	4

Scope and Contents note

Includes 'Kakadu vocabulary' ; 'Sentence paradigms' ; 'Sentences to illustrate verb classes' ; 'Cross-class concord' ; and other papers including a short word list.

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Alligator River map area (Arnhem Land NT SD53-01)

Subject(s)

- Gaagudju / Gagadju / Gagadyu language (N50) (NT SD53-01)

Kakaju – Awar 1970

	Folder	Box
Text	36	4

Scope and Contents note

Contains a letter to Capell from Peter Carroll (26 May 1970) regarding some Gagadju - Awur material requested by Capell.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gaagudju / Gagadju / Gagadyu language (N50) (NT SD53-01)
- Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Kutandji , headwaters of McArthur River – Anthony Lagoon

	Folder	Box
Text	37	4

Scope and Contents note

Includes family tree headed 'Ngandi' , with Postit note 'Kutandji? Barkly Tablelands?' ; and 'Australian vocabularies: language Ngarndji' .

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- McArthur River (North NT SE53-03)
- Wallhallow map area (North NT SE53-07)

Subject(s)

- Gurdanji / Kurdanji / Gudanji language (C26) (NT SE53-07)
- History - Genealogy and family history
- Ngandi language (N90) (NT SD53-06)
- Ngarnji / Ngewin language (N121) (NT SD53-15)

Mangeri, Oenpelli Region

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Text	38	4
------	----	---

Scope and Contents note

'Mangeri vocabulary' ; 'Verb constructions II' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Alligator River map area (Arnhem Land NT SD53-01)

Subject(s)

- Mengerrdji / Mangeri / Mangerr language (N53) (NT SD52-04)

Manggalili, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	39	4

Scope and Contents note

English, Gobabingo and Manggalili word list headed 'Language: Manggalili' ; and one page of phrases(?) numbered 11-32.

Controlled Access Headings

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Subject(s)

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Manggalili language (N137) (NT SD53-03)

Mararba, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	40	4

Scope and Contents note

Includes English, Gobabingo, Galbu and Mararba comparative vocabulary [copied from [ref113](#), at Depositor's request; and Galbu & Mararba sentences [copied from [ref111](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Galpu language (N139) (NT SD53-04)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Madarrpa language (N111) (NT SD53-07)

Nakara, Boucaut Bay, South East of Blyth River

	Folder	Box
Text	41	4

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Scope and Contents note

Contains 'Nagara grammar notes' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Nakkara / Nagara language (N80) (NT SD53-02)

Ngalakan, with some Buon, South of Roper River

	Folder	Box
Text	42a	4
	Folder	Box- Oversize
Text	42b	

Scope and Contents note

Includes English, [Rainbarngo], Ngalagan comparative vocabulary annotated 'this first column is apparently Rainbarngo' ; story and phrases; 'Buan & Ngalagan' comparative sentences and phrases; Ngalagan sentences; phrases? from 'Gunwinggu reader' (Postit note 'Polynesian notes on back'); and comparative vocabulary for Gunwinggu, Ngalgbon, Djauan and Ranbarngo [copied from [ref121](#) at request of Depositor]; and other papers. Also includes more detailed description, by Depositor, of some of folder contents.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Ngalakan language (N77) (NT SE53-02)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Ngandi, upper Wilton River

	Folder	Box
Text	43	4

Scope and Contents note

Includes personal pronoun tables; sentences, phrases and stories; and 'Nandi and Wandarang' comparative vocabulary. Also includes more detailed listing by Depositor of folder contents.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Wilton River (Arnhem Land NT SD53-06, SD53-10)

Subject(s)

- Ngandi language (N90) (NT SD53-06)
- Warndarrang / Warndarang language (N120) (NT SD53-11)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Ngardi

	Folder	Box
Text	44	4

Scope and Contents note

Includes 'Ngadi language', a word list; Ngadi texts; Buna:ra text; and Djaru text.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Ngardi / Bunara language (A69) (WA SE52-14)
- Yolngu languages (NT SD53)

Rembarunga, Mann, Cadell and Wilton Rivers

	Folder	Box
Text	45	4

Scope and Contents note

Includes Rainborngo story; phrases; grammatical notes; personal pronoun and verb forms; 'Preliminary vocabularies: English – Rainbarngo – Gogaboingo', by A. Capell (1941) and comparative vocabulary

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

for Gunwinggu, Ngalgbon, Djauan and Ranbarngo [copied at Depositor's request from [ref121](#)]. Also includes more detailed description of folder contents by Depositor.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Milingimbi / Junction Bay map areas (Central Arnhem Land NT SD53-02, SC53-14)
- Wilton River (Arnhem Land NT SD53-06, SD53-10)

Subject(s)

- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Ngalakan language (N77) (NT SE53-02)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Rembarungo, Mann, Cadell and Wilton Rivers

	Folder	Box
Text	46	4

Scope and Contents note

Includes phrase list with Postit note 'check, Ranbarngo or Riderngo – from Ridarngo & Ranbarngo folder' ; two pages of notes with Postit note 'Burera? (from Central Arnhem folder)' and page with Postit note 'from central Arnhem folder (Ngalkbon, Djawan, Rembarnga, Gunwinggu)' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)
- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)
- Ritharrngu / Ridharrngu language group (N104) (NT SD53-07)

Reraidjango / Rirratjingu, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	47	4

Scope and Contents note

'Story 2, Warameri & Riraidjango' . [Copied from [ref138](#) at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Rirratjingu language (N140) (NT SD53-03)
- Warramirri / Warramiri language (N131) (NT SD53-03)

Ritharrngu

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

	Folder	Box
Text	48	4

Scope and Contents note

Includes 'Ridarngo story 1' ; pronoun forms; and words and phrases. Also includes more detailed description of folder contents by Depositor. It includes 'Comment: the English is given for some words, indicating Ritharrngu is the likely language' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Ritharrngu / Ridharrngu language group (N104) (NT SD53-07)

Top End – General (AIAS/AL/TE (G)-1)

	Folder	Box
Text	49	4

Scope and Contents note

Includes 'Numerals in Northern Territory languages' word lists in top end languages and North East Arnhem Land vocabulary.

Unidentified language notes, Bible translations

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Text	50	4
------	----	---

Arrangement note

Note on front of folder reads: 'From folder in "Murngin" file. Also containing Gobabwinggo, Djambarrbingo, Burera material' .

Scope and Contents note

Contains word list, headed 'Speaker Baraldji' , Postit note 'Possibly Gububwingu' ; 'Djinapi's story' ; 'Wanggar Da:wu: Baro' ; Bible translations; and other papers. Some items have explanatory notes on Postit notes.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)
- Djambarrpuyngu language (N115) (NT SD53-03)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Unidentified notes (North East Arnhem Land)

Text	Folder 51	Box 4
------	---------------------	-----------------

Scope and Contents note

Prayers, primer lesson and other papers. Also includes notes, on an envelope, found loose.

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Arrangement note

Folder also labelled 'from Capell's Gubabingo folder - "Gubabwingo" material 1941. Languages to check: Gubabingo, Djambarrpingo (Djambarrpuynngu), Yumadj, Galbu, Warameri, Mangalili, Da:lwango, Reraidjango (Rirratjingu), Mararba, Djabu (Djapu), Wangguri'. Each paper has a Postit note on which Depositor explains where item was found by him.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dhalwangu language (N143.1) (NT SD53-03)
- Djambarrpuynngu language (N115) (NT SD53-03)
- Djapu language (N145) (NT SD53-07)
- Galpu language (N139) (NT SD53-04)
- Gumatj language (N141) (NT SD53-03)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Madarrpa language (N111) (NT SD53-07)
- Manggalili language (N137) (NT SD53-03)
- Rirratjingu language (N140) (NT SD53-03)
- Wangurri language (N134) (NT SD53-03)
- Warramirri / Warramiri language (N131) (NT SD53-03)

Wangguri

	Folder	Box
Text	52	4

Scope and Contents note

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Includes English, Gobabwingo and Wan'guri comparative word list [copied from [ref113](#) at Depositor's request]; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Wangurri language (N134) (NT SD53-03)

Warameri, North East Arnhem Land

	Folder	Box
Text	53	5

Scope and Contents note

Includes 'Story 2, Warameri & Riraidjango' . [Copied for [ref134](#), , at Depositor's request]; and English, Gumadj, Warameri comparative vocabulary [copied from [ref118](#), at Depositor's request].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gumatj language (N141) (NT SD53-03)
- Rirratjingu language (N140) (NT SD53-03)
- Warramirri / Warramiri language (N131) (NT SD53-03)

Series 4: Northern Territory – Arnhem Land, Barkly Tableland and Daly Rive

Wardaman, Upper Daly River Region

	Folder	Box
Text	54	5

Scope and Contents note

Includes word list; draft of notes on the Wardaman language for a book, title unknown; 'The Pattern of the Wardaman language in North Australia', by A. Capell; and paradigms, with Postit note 'to be checked'. Also notes found loose.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Wardaman language (N35) (NT SD52-16)

Wulagi

	Folder	Box
Text	55	5

Scope and Contents note

Contains 'Wulagi lesson series I-III' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Wulagi / Wurlaki language (N95) (NT SD53-02)

Yanango

	Folder	Box
Text	56	5

Scope and Contents note

Includes a note and comparative Walameri and Yanango 'Ja:nango phrasebook' , with Postit note 'Crocodile Isles' . Also more detail description of folder contents by Depositor.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warramirri / Warramiri language (N131) (NT SD53-03)
- Yannhangu language (N72 & N99.1) (NT SC53-14)

Yandjinang / Jandjinang

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

	Folder	Box
Text	57	5

Scope and Contents note

Includes 'Yandjinang dog myth' ; Jandjina word list and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Djinang / Dyinang language (N94.1) (NT SD53-02)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages**Scope and Contents note**

Other papers relating to Arnhem Land languages can be found in [ref96](#).

Alawa, Roper River area

	Folder	Box
Text	1	5

Scope and Contents note

Includes word and phrase lists. Also a letter regarding PhD thesis by Margaret Clare Cunningham entitled 'Alawa phonology and grammar' [held by Library at MS 149] which Capell had agreed to examine (2 April 1969).

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Roper River map area (East Arnhem Land NT SD53-11)

Subject(s)

- Alawa language (N92) (NT SD53-10)

Ami, Northern Territory, Daly River groups, Anson Bay, Daly River

	Folder	Box
Text	2	5

Scope and Contents note

Includes 'Methods and material for recording Papua and New Guinea languages', by A. Capell. Handwritten title, with handwritten note on the title page 'This book is a modification of Dr Capell's *Methods & materials for recording Australian Aboriginal languages*, published by the Australian National Research Council' [held by Library at B C238.30/M1] and, handwritten on the cover, 'Published by authority of the Department of Education, Territory of Papua New Guinea by etc.' Handwritten. Also includes 'Amijangal' word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Emmi / Ami Ami language (N15) (NT SD52-07)
- Indigenous peoples - Pacific - Papuans

Anindilyakwa, Part 1

	Folder	Box
Text	3	5

Scope and Contents note

Includes 'Text of the prodigal son story: Nunggubuju, Anindiljaugwa' ; 'The story of the prodigal son' ; correspondence; and 'Änindilyaugwa language lessons...'

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)
- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Anindilyakwa, Part 2

	Folder	Box
Text	4a	5
	Folder	Box- Oversize
Text	4b	

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	5	

Scope and Contents note

Includes notes; prayer; grammar; stories; word and phrase lists, song; 'Ingura grammar notes' ; 'Andiljaugwa Language: Groote Eylandt' ; 'Realis' and 'Irrealis' tables [held in MS Plan Cabinet] and 'Andilyaugwa vocabulary: Mrs M. Short 1951' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)

Anindilyakwa, Part 3. Groote Island

	Folder	Box
Text	6	5

Transferred to Australian Indigenous Languages Collection

- 1 Stokes. Judith and Gula Lalara. 'Anindilyakwa ayakwa' , by Judith Stokes, Jurra 1 and Jurra 2 (1975). [Held by Library at L A485.007/2].
- 2 White, Paul. *Ge-rrenggajungwuna awurrariya langwa: Anindilyaugwa. Translation of Safe as poison*. Laurence Nangaringa Jaragba and Kevin Ganggubena helped with the translation.

Scope and Contents note

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Includes word and phrase lists; 'Transitives' ; prayers; 'Noun-classification in Australian and Bantu: formal or semantic?' by P. M. Worsley, reprinted from *Oceania*, vol. 24, no. 4, June 1954, pp. [275]-288 [also held by Library at S 57/27]; correspondence; and 'Text of prodigal son story: Nunggubuju, Anindiljaugwa' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)
- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Arnhem Land field note books: grammars, vocabularies, texts, [no. 1] – Rambarngo, Gunaaidbe, Gobabwinggu

	Folder	Box
Text	7	5

Arrangement note

Loose notes inserted into note books have been flattened where necessary but left in place.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gun-nartpa / Gunardba language (N81) (NT SD53-02)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)

Arnhem Land field note books, grammars, vocabularies, texts, [no. 2] – Gobabwingu, Djinba, Gunbalang, Daboingu, Riraidjango, Wulna

	Folder	Box
Text	8	5

Arrangement note

Notes found in this note book have been flattened and placed underneath the note book.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dhapuyngu language (N116.E) (NT SD53-03)
- Djerimanga / Wulna Wuna language (N29) (NT SD52-04)
- Djinba/ Dyinba language (N97) (NT SD53-02)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Kunbarlang / Gunbalang language (N69) (NT SD53-02)
- Rirratjingu language (N140) (NT SD53-03)

Arnhem Land field note books: grammars, vocabularies, texts, [no. 3] - Gudjalavia, Burera

	Folder	Box
Text	9	5

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Scope and Contents note

Postit note on front of note book reads 'Gudjalevia, Burera. Some Japanese Luridja (Central NT) and more to sort' but these extra papers have not been identified.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Burarra language (N82) (NT SD53-02)
- Gadjalivia / Gudjalavia language (N86) (NT SD53-02)
- Luritja / Loritja language (C7.1) (NT SG52-04)

Arnhem Land field note books: grammars, vocabularies, texts, [no. 4] - Ngalabon (Dalabon), Djinba (a Yolngu language) Spiral wire broken.

	Folder	Box
Text	10	5

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Djinba/ Dyinba language (N97) (NT SD53-02)

Arnhem Land field note books: grammars, vocabularies, texts, [no. 5] Spiral wire broken.

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

	Folder	Box
Text	11	5

Scope and Contents note

Postit 'Unchecked. Includes Djaun (pencil writing is fading)' .

Physical Characteristics and Technical Requirements note

Some notes in pencil, which is faded.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Jawoyn language (N57) (NT SD53-09)

Garama, Daly River South East of Katherine

	Folder	Box
Text	12	5

Scope and Contents note

Includes word lists; conjugations; correspondence; 'Garama phrasebook' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Garama language (N34) (NT SD52-12)

Jandjinung, Goyder & Blythe [Blyth] Rivers

	Folder	Box
Text	13	5

Scope and Contents note

Contains 'Jandji:nang vocabulary' ; and comparative Djinba and Djinang word list [copied at Depositors request from [ref110](#)].

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Blyth River (Central Arnhem Land SD53-02)
- Goyder River (East Arnhem Land NT SD53)

Subject(s)

- Djinang / Dyinang language (N94.1) (NT SD53-02)
- Djinba/ Dyinba language (N97) (NT SD53-02)

Janjula, McArthur River/Borrooloola

	Folder	Box

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Text	14	5
------	----	---

Scope and Contents note

Includes word lists; correspondence; 'A drive to Woodenbong as told by Punch Mundula 27.12.65', with English translation; 'Hypothetical conversation as told by Punch Mundula 6.1.64', Anyula (transcript and English translation); and 'Anyula phonology', by Jean F. Kirton, and others, offprint from *Pacific linguistics, Series A – Occasional papers*, no. 10, 1967, pp. 15-28, Papers in Australian linguistics no. 1 [Also held by Library at P KIR].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Borroloola (North NT SE53-03)
- McArthur River (North NT SE53-03)

Subject(s)

- Yanyuwa / Yanuwa language (N153) (NT SE53-04)

Kakadu

	Folder	Box
Text	15	5

Scope and Contents note

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Consists of one document containing 'Text I: Kangaroo hunt' , 'Text II, Wajejeji Amintia tapara (the curlew and the moon)' , 'Text IV Ngaringa (the black cockatoo)' , 'Text V: Porukikini (the hawk)' , 'Text VI: the dingo aripwotinga' and 'Text VII, Two hawks' . Has Postit note 'check that glossed stories are Kakadu' . There is no Text III.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gaagudju / Gagadju / Gagadyu language (N50) (NT SD53-01)

Karawa, from North of Nicholson River, west to McArthur River, and East to Queensland Border

	Folder	Box
Text	16	5

Scope and Contents note

Includes word list; 'Garawa phonology' , by Christine E. Furby, offprint from *Pacific linguistics, Series A*, no. 37, 1974, pp. 1-11, Papers in Australian linguistics, no. 7 [also held by Library at RS 40/3]; and 'Australian vocabularies: language Garawa' . Also 'The pronominal system of Garawa' , by Christine E. Furby, *Oceanic Linguistics*, vol. 11, no. 1, [1972], pp. 1-31 [also held by Library at S 40/15].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Garrwa / Garrawa / Garawa language (N155) (NT SE53-08)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Kutanji, MacArthur [McArthur] River – Anthony Lagoon

	Folder	Box
Text	17	5

Scope and Contents note

Consists of 'Some notes on Goonanji' . Collected: K. Hale, 1960. Consultant: Tommy Duncan of Anthony's Lagoon. Pages numbered 58-85.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Wallhallow map area (North NT SE53-07)

Subject(s)

- Gurdanji / Kurdanji / Gudanji language (C26) (NT SE53-07)

Mangarai, mid/upper Roper River

	Folder	Box
Text	18	6

Scope and Contents note

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Includes a listing of the folder's contents; 'Mungarai phrasebook' (English-Mangarai); word lists, transcript of recorded Mungarai text, 'Mungari verb' ; Mangarayi sentences and phrases; 'Mungarai VC.II' .

Conservation treatment

This item requires Conservation treatment to prevent further damage/deterioration. Please bring it to the attention of the Conservator before it is used.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Roper River map area (East Arnhem Land NT SD53-11)

Subject(s)

- Mangarrayi / Mangarayi language (N78) (NT SD53-09)

Mara, Roper River area

	Folder	Box
Mixed materials	19a	6
	Folder	Box- Oversize
Text	19b	

Scope and Contents note

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Includes word and phrase lists; 'Notes on Mara grammar' ; 'Mara vocabulary' ; map entitled 'The languages of Arnhem land' ; two stories; letter from W.R. Palmer, [copied for [ref82](#) at request of Depositor], accompanied by a table headed 'Mara dawai'; and other papers. Also more detailed description by Depositor.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Roper River map area (East Arnhem Land NT SD53-11)

Subject(s)

- Mara / Marra language (N112) (NT SD53-11)

Marangunggu, Daly River Region, Hermit Hill Vicinity

	Folder	Box
Text	20	6

Scope and Contents note

Phrases and words.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Armatill / Hermit Hill (Daly River NT Top End SD52-07)

Subject(s)

- Maranunggu language (N13) (NT SD52-08)

Moil, Daly River area, South East of Port Keats

	Folder	Box
Text	21	6

Scope and Contents note

Comparative word list, Nangu and Mo'il.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Port Keats map area (NT Top End SD52-11)

Subject(s)

- Murrinhpatha language (N3) (NT SD52-11)
- Ngangikurunggurr language (N8) (NT SD52-11)

MullukMulluk, North Bank, Daly River

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

	Folder	Box
Text	22	6

Scope and Contents note

Includes 'A crocodile bit my leg' , with English translation; correspondence and word lists, including 'MalakMalak language' list.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Malak Malak language (N22) (NT SD52-08)

Murinpatha, Port Keats (Wadair?)

	Folder	Box
Text	23	6

Scope and Contents note

Includes paper on 'Topic D: Are Aboriginal languages syntactically (nominative-) ergative or (nominative-) accusative?' , by Michael Walsh; correspondence from Rev. W.H. Flynn; lists of words and phrases; and other papers.

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Port Keats map area (NT Top End SD52-11)

Subject(s)

- Murrinhpatha language (N3) (NT SD52-11)

Ngarinman, Victoria River area

	Folder	Box
Text	24	6

Scope and Contents note

Contains 'Ngarinman vocabulary' .

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Victoria River (North NT SD52, SE52)

Subject(s)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Ngarinman / Ngarinyman language (C27) (NT SE52-01)

North-West Arnhem Land language studies: Iwaidjic, Kakaduan, Mangerian & Ngunwingguan families

	Folder	Box
Text	25	6

Scope and Contents note

Contains 'A consideration of the languages of Western Arnhem Land' , by Peter J. Carroll. At head of title: 'Comparative linguistics A5. Essay' . Message to Capell, signed by the author, on front. Annotated by author '...introductory study attempting to relate linguistic data to that from other disciplines...'

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Gaagudju / Gagadju / Gagadyu language (N50) (NT SD53-01)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Iwaidja / Yiwayja / Yiwadya language (N39) (NT SC53-13)
- Mengerrdji / Mangeri / Mangerr language (N53) (NT SD52-04)

Notebooks: Roper River / Rose River areas One exercise book torn and fragile. Last few pages and some loose notes clipped to back cover of book. Loose notes from 'Phrasebook...' placed in Mylar envelopes under the book.

	Folder	Box

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Text	26-27	6
------	-------	---

Scope and Contents note

Includes 'Supplementary vocabularies, Roper Division, Mara, Anjula, Buwan, Ngalagan, Nunggubuju, Jandi, Wandarang, Andiljaugwa' and 'Phrasebook: Ainindiljaugwa. LC. Stories from Roper R[iver]', 'A. Capell, 18.11.'47' written inside front cover.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)
- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Djinang / Dyinang language (N94.1) (NT SD53-02)
- Mara / Marra language (N112) (NT SD53-11)
- Ngalakan language (N77) (NT SE53-02)
- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)
- Warndarrang / Warndarang language (N120) (NT SD53-11)
- Yanyuwa / Yanuwa language (N153) (NT SE53-04)

Nungubuyu, Part 1 'II Nunggubuju' notebook has loose pages.

	Folder	Box
Text	28a	6
	Folder	Box-
		Oversize
Text	28b	

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages**Scope and Contents note**

Includes 'II Nunggubuju' notebook; 'Syntactic cases: the Nunggubuyu evidence' , by Jeffrey Heath and accompanying letter (6 January 1974); word and phrase lists, stories and notes; 'The Lord's Prayer in Nunggubuju, the Aboriginal dialect radiating from Rose River, on the west side of the Gulf of Carpentaria, N.T.' , with English translations, (L.J. Harris, August 1945); 'English-Nunggubuju vocabulary' , compiled by L. J. Harris.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Nunggubuyu, Part 2

	Folder	Box
Text	29	6

Scope and Contents note

Includes notes; partial draft manuscript of book, title unknown; 'Nunggbuju phrasebook' , by A. Capell, Nadani and Gudigoa (1958); maps; and other papers. Also more detailed description of by Depositor of folder contents.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Nunggubuyu, Part 3

	Folder	Box
Text	30	6

Scope and Contents note

Includes 'Illustrating sentences: Andiljaugwa and Nunggubuju' ; 'Nunggubuyu vocabulary' , by A. Capell (University of Sydney, 1958); genealogies; 'Nungubuju verb construction II' ; 'Tentative preliminary notes on Nungubuju' ; 'Towards a Nungubuju grammar' ; Bible stories; notes and word lists.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)
- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Nunggubuyu, Part 4

	Folder	Box
Text	31	6

Transferred to Library's Pamphlet Manuscripts Collection

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

'Nunggubuju analawu 1: a reading primer in an Eastern Arnhem Land language, prepared & produced by W.R. Palmer for a young group of children attending the school at the C.M.S. Roper River Mission, N. Aust.' Includes teacher's notes.

Scope and Contents note

Includes notes, words, phrases, and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Nuggubuyu, Part 5

	Folder	Box
Text	32a	6
	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	32b	

Scope and Contents note

Includes 'Nunggubuju verb forms' ; 'Ngunggubuju: the Lord's Prayer' ; notes, including notes about language structure and grammar; 'Nunggubuyu test: fishing' ; 'Nunggubuju material from Mrs Mercer, Rose River' (18 April 1957); legends; 'Mack's story' and 'Madi's story' ; 'A prayer' ; and other papers.

Controlled Access Headings

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Geographic Name(s)

- Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11)

Subject(s)

- Nunggubuyu language (N128) (NT SD53-11)

Roper River/Rose River languages

	Folder	Box
Text	33	7

Scope and Contents note

Folder title includes '(to be verified). Originally in files of this name. Loose notes' . Includes notes; lists of verb forms in Ngandi, Alawa, Wandarang; Mara; Anjula, Manjarai/Manarai, Bu:an and Ngalagan; 'Supplementary vocabularies' ; 'General summary of language study' ; 'Genesis 1 (continued)' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11)
- Roper River map area (East Arnhem Land NT SD53-11)

Subject(s)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Alawa language (N92) (NT SD53-10)
- Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
- Mangarrayi / Mangarayi language (N78) (NT SD53-09)
- Mara / Marra language (N112) (NT SD53-11)
- Ngalkan language (N77) (NT SE53-02)
- Ngandi language (N90) (NT SD53-06)
- Warndarrang / Warndarang language (N120) (NT SD53-11)
- Yanyuwa / Yanuwa language (N153) (NT SE53-04)

Tangkic Group, Lardil, Gayardilt etc, Gulf of Carpentaria

	Folder	Box
Text	34	7

Scope and Contents note

'Chapter eight, the accusative and tense mood' , pp. 140-147, 149-156. Source unknown.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Ashburton Range (North NT SE53-06, SE53-10)
- Gulf of Carpentaria (SD53, SD54, SE54)
- Newcastle Waters map area (Central NT Tanami Desert, North NT SE53-05)

Subject(s)

- Kayardild / Kaiadilt language (G35) (Qld SE54-06)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Lardil language (G38) (Qld SE54-01)

Tjingilu, Newcastle Waters – Ashburton Range

	Folder	Box
Text	35	7

Scope and Contents note

Includes letter regarding Djingili from N. Chadwick (1968) and a word list.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Jingulu / Djingili / Jingili language (C22) (NT SE53-06)

'Vocabularies of some languages of Arnhem Land, North Australia', by A. Capell 1942

	Folder	Box
Text	36	7

Scope and Contents note

Postit note 'Working draft of a proposed book'. Consists of additions to, and annotated copy of reprint of, 'Languages of Arnhem Land, North Australia', by A. Capell, *Oceania*, vol. 12, no. 4, June 1942,

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

pp. [364]-392 and v. 13, no. 1, September 1942, pp. [24-51]. [Original articles held by Library at RS 57/11].

Wadjnj – Peron Island, Daly River area

	Folder	Box
Text	37	7

Scope and Contents note

Contains Wadjigin word list.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Peron Island (NT Top End SD52-07)
- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Wadyiginy language (N31) (NT SD52-03)

Wambaya, Barkly Tablelands 1960

	Folder	Box
Text	38	7

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Scope and Contents note

Letter from Ken Hale.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Barkly Tablelands (North NT SE53)

Subject(s)

- Wambaya / Wampaya language (C19) (NT SE53-11)

Wambaya, Kutandji, Tyingali, Binga-Binga, Barkly Tablelands, Mcarthur River 1971-1974

	Folder	Box
Text	39	7

Scope and Contents note

Includes 'Second paper submitted for Linguistic Symposium of A.I.A.S. May/June 1974. Bivalent suffix -ku. Languages concerned: Barkly Tablelands languages 1. Eastern Group, Ngarngu, Wambaya, Gudandji, Binbinga [and] 2. Djingili', by N. Chadwick; letter from Neil Chadwick (6 October 1971) and 'Results of linguistic fieldwork 1972', by N. Chadwick. Also word list copied from [ref82](#).

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

- Barkly Tablelands (North NT SE53)
- McArthur River (North NT SE53-03)

Subject(s)

- Binbinga language (N138) (NT SE53-03)
- Gurdanji / Kurdanji / GudANJI language (C26) (NT SE53-07)
- Jingulu / Djingili / Jingili language (C22) (NT SE53-06)
- Ngarnji / Ngewin language (N121) (NT SD53-15)
- Wambaya / Wampaya language (C19) (NT SE53-11)

Wandarang, Rose River/Edward Island area

	Folder	Box
Text	40	7

Scope and Contents note

Includes 'Wandarang texts from Isaac Joshua', transcription from tape by Margaret C. Sharpe; sentences, texts, grammatical notes; phrases; and vocabulary. Also more detailed description of folder contents by Depositor.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11)

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Subject(s)

- Warndarrang / Warndarang language (N120) (NT SD53-11)

Wara Mu Nga

	Folder	Box
Text	41	7

Scope and Contents note

Consists of Waramunga word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warumungu language (C18) (NT SE53-01)

Wogaidj / Manda, Daly River languages

	Folder	Box
Text	42	7

Scope and Contents note

Series 5: Northern Territory - Arnhem Land languages

Contains 'Ngirawat, or the sharing of names in the Wagaitj tribe, Northern Australia', by A. P. Elkin in *Sonderbuck aus Beiträge zur Gesellungsund Volkerwissenschaft*, 1950, pp. 67-81 [also held by Library at P ELK].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pine Creek map area (NT Top End SD52-08)

Subject(s)

- Batjamal / Wogait language (N6) (NT SD52-07)
- Batjamal / Wogait people (N6) (NT SD52-07)

Yangmanic Group: Jungman / Wadaman

	Folder	Box
Text	43	7

Scope and Contents note

Contains 'Jangman and Wadaman vocabulary'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 6: Queensland

- Wardaman language (N35) (NT SD52-16)
- Yangman language (N68) (NT SD53-13)

Series 6: Queensland**Arrangement note**

The box in which this series was received was marked Queensland: Cape York, Rest of Queensland and Mabuig.

Cape York East Coast languages

	Folder	Box
Text	1	7

Scope and Contents note

Contains 'Capell's list for East Coast C.Y. Pen. (100 Items)', a comparative word list. Some of the languages have not been identified.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Cape York Peninsula (Qld SC54, SD54, SD55)

Subject(s)

- Aritinngithig language (Y34) (Qld SD54-07)

Series 6: Queensland

- Guugu Yimidhirr / Gugu Yimithirr / Kuku Yimidhirr language (Y82) (Qld SD55-13)
- Guwamu / Kooma language (D33) (Qld SH55-03)
- Koko Bera language (Y85) (Qld SD54-15)
- Kunjen / Ogh-Undyan language (Y83) (Qld SE54-04)
- Kuuk Thaayorre / Thaayorre language (Y69) (Qld SD54-11)
- Linnghithigh language (Y26) (Qld SD54-03)
- Tainikuit language (Y24) (Qld SD54-03)
- Wik Mungkan language (Y57, Y143) (Qld SD54-07)
- Wimarangga language (Y23) (Qld SD54-03)
- Yadhaykenu language (Y8) (Qld SC54-16)
- Yir Yoront language (Y72) (Qld SD54-15)

Central and South East Queensland

	Folder	Box
Text	2	7

Scope and Contents note

Includes 'Vocabulary collected by F.E. King for Dr. L. Winterbotham' ; Comparative word list for English, Dal-La, Badtala, Wakka Wakka, Dungi and Dau annotated '1955 from L.P. Winterbotham, from Gaiar(?) Bau of the Jinibara Trive, Dungidau horde' , 'Jagabara vocabulary, spoken by the Mangibara Tribe of South Kennedy District, Cape River, Queensland, by J.P. Beuzeville, 1860' ; broken exercise book containing handdrawn map and various comparative word lists for languages including Rembarunga, Ngandi, Ngalalon, Mara, Ritarungo and Injura.

Also 'Some words and names of various things as spoken by the Maranoa Aborigines, (supplied by R.C. Lethbridge, Taldora Stn, Julia Crk'); 'Comparison of Muruwari & Breen's Bidyara-Gungabula' ; 'Murawari (Oates)' ; and 'Vocabularies of four representative tribes of South Eastern Queensland with grammatical notes thereof and some notes on manners and customs, a list of Aboriginal place names and their derivations' , by F.J. Watson, supplement to *Journal of the Royal Geographical Society of*

Series 6: Queensland

Australasia (Queensland), vol. 48, no. 34, [1943/44], pp. [4-115, also held by Library at B W338.63/V1]; and other papers. Some languages not identified.

Arrangement note

Found in folder labelled 'unsorted' in box labelled 'South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania'. However, Postit notes on the items indicate they are from Central and South East Queensland. The other material found in this box is located in [ref2](#)

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Queensland (Qld)

Subject(s)

- Anindilyakwa / Enindhilyagwa / Warnindilyakwa language (N151) (NT SD53-12)
- Bidjara / Bidyara language (E37) (Qld SG55-03)
- Butchulla / Batjala / Badtjala language (E30) (Qld SG56-06)
- Dalla language (E25) (Qld SG56-10)
- Dungidjau language (E20) (Qld SG56-14)
- Gungabula language (E35) (Qld SG55-08)
- Guwamu / Kooma language (D33) (Qld SH55-03)
- Jagara / Yuggera language (E23) (Qld SG56-14)
- Mandandanji language (D44) (Qld SG55-16)
- Muruwari / Murrawarri language (D32) (NSW SH55-06)
- Ngalakan language (N77) (NT SE53-02)
- Ngandi language (N90) (NT SD53-06)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)
- Ritharrngu / Ridharrngu language group (N104) (NT SD53-07)
- Waka Waka / Wakka Wakka language (E28) (Qld SG56-10)

Series 6: Queensland

Comparative vocabularies

	Folder	Box
Text	3a	7
	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	3b	

Scope and Contents note

Includes 'Subject suffixes N.E. languages' , with Postit note 'Ombila, Kanju, Wikmunken' ; map of 'The Dyirbal language, its dialects and its neighbours' , including Gugu-Yalanji, Karawa, Ganggalita, Maykulan, Kukata, Kungara, Kundjan, Kokomindjen, Kokotayor, Wikmunken, Ulkulu, Lamulamu and Wikngantara; 'Areas of languages recorded by W.J. Oates & A. Healey, Summer Institute of Linguistics, Cape York Peninsula, October 1958' ; 'Report to the Australian Institute of Aboriginal Studies on research in North Queensland languages, July-September 1970' , by Terry J. Klokeid and Geoffrey N. O'Grady [also held by Library at PMS 931];and '100-word list for Australian languages (O'Grady & Klokeid, *Oceania* 39:303-7)' , annotated B. Alpher, listing Wik Mungkang, Yir-Yoront, and Yir Thangedl words [also held by Library at PMS 14].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Queensland (Qld)

Subject(s)

- Dyirbal / Djirbal / Jirrabul language (Y123) (Qld SE55-05)

Series 6: Queensland

- Garrwa / Garrawa / Garawa language (N155) (NT SE53-08)
- Gugu Mini / Kokomini language (Y94) (Qld SE54-04)
- Guugu Yimidhirr / Gugu Yimithirr / Kuku Yimidhirr language (Y82) (Qld SD55-13)
- Kaanju / Kaantju language (Y44) (Qld SD54-08)
- Koko Bera language (Y85) (Qld SD54-15)
- Kuku Yalanji / Gugu Yalandji language (Y78) (Qld SD55-13)
- Kunjen / Ogh-Undyan language (Y83) (Qld SE54-04)
- Kurtjar language (G33) (Qld SE54-07)
- Kuuk Thaayorre / Thaayorre language (Y69) (Qld SD54-11)
- Lamalama / Bakanambia language (Y58, Y136, Y140, Y147) (Qld SD54-12)
- Mayi-Kulan language (G25) (Qld SE54-11)
- Olgol / Olkol language (Y73) (Qld SD54-15)
- Umpila language (Y45) (Qld SD54-08)
- Wik Mungkan language (Y57, Y143) (Qld SD54-07)
- Yir Yoront language (Y72) (Qld SD54-15)
- Yukulta / Gangalidda language (G34) (Qld SE54-05)

Dyirbal

	Folder	Box
Text	4-5	7

Scope and Contents note

Includes 'A method of semantic description, illustrated by Dyirbal verbs', by R.M.W. Dixon, February 1969, to appear in *Semantics: an interdisciplinary reader in philosophy, linguistics, psychology and anthropology*, edited by Danny D. Steinberg and Leon Jakobovits [which is held by Library at B S819.49/S1]. Signed by Dixon. Includes brief description of paper by Depositor.

Series 6: Queensland

Also 'Noun classes', by R.M.W. Dixon, offprint from *Lingua*, vol. 21, 1968, pp. 104-125, [also held by Library at P DIX], signed by Dixon; 'Problems in Dyirbal dialectology', by R.M.W. Dixon; and 'The semantics of giving', by R.M.W. Dixon.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dyirbal / Djirbal / Jirrabul language (Y123) (Qld SE55-05)

Gabal Bara, Queensland South Coast 1972

	Folder	Box
Text	6	8

Scope and Contents note

'A report on the Gabilgara language', by T. Tsunoda, (1972), [also held by Library at PMS 1886. Transcription of A.I.A.S. tape A2711].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gabalbara language (E45) (Qld SF55-12)

Gonggandji, Cape Grafton Peninsula

Series 6: Queensland

	Folder	Box
Text	7	8

Scope and Contents note

Notebook with title 'Goonganje & Dungerah', containing words and translations at the front and with title 'Goon-gan-jee tribe', with brief description of the tribe, at the back.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Yarrabah / Cape Grafton (NE Qld SE55-02)

Subject(s)

- Gungay language (Y114) (Qld SE55-06)
- Yirgay language (Y111) (Qld SE55-02)

Googobera

	Folder	Box
Text	8	8

Scope and Contents note

Contains word list.

Controlled Access Headings

Series 6: Queensland

Subject(s)

- Ngaru language (E59) (Qld SF55-04)

Gugu-Yalanji, North Queensland

	Folder	Box
Text	9-10	8

Scope and Contents note

Includes 'Gugu-Yalanji vocabulary', by W.J. and L.F. Oates (Summer Institute of Linguistics, undated) with Postit note 'KuKu Yalandji'; 'Workshop papers: Anyula [and] Gugu-Yalandji'; and 'Gugu-Yalanji' word list. Also second copies of the workshop papers separated into 'Nancy. One day's hunting', 'TS. Toby shute-alu', 'Kumarkaji, language: Gugu-Yalanji, informant George King August 1963', 'MS-Meat story, Informant: Paddy, language: Gugu-Yalanji (August 1962)' and 'Conversation between Barbara Yougie and Lily Walker, Barbara: Gugu-Yalanji, Lily: Gugu-nyungkul' 13 January 1964' all headed 'Workpapers only: not for publication'. The workshop papers include literal and free translations. Also includes more detailed descriptions by the Depositor.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gugu Nyungkul language (Y90) (Qld SD55-13)
- Kuku Yalanji / Gugu Yalandji language (Y78) (Qld SD55-13)
- Yanyuwa / Yanuwa language (N153) (NT SE53-04)

Series 6: Queensland

Gugu Yimidirr

	Folder	Box
Text	11	8

Scope and Contents note

Includes comparative Nggerikudi and Kokoyimidir word list; and 'Guugu Yimidhirr word list' , compiled by John B. Haviland, June 1972 [Library also holds a 1975 version at MS 221]; and other paper.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Guugu Yimidhirr / Gugu Yimithirr / Kuku Yimidhirr language (Y82) (Qld SD55-13)
- Nggerigudi / Yupngayth language (Y19) (Qld SD54-03)

Jir Joront, mouth of Coleman River

	Folder	Box
Text	12	8

Scope and Contents note

'Australian vocabularies: language Yir-Yoront' . Postit note 'Edward River, N. Qld' .

Controlled Access Headings

Series 6: Queensland

Geographic Name(s)

- Coleman River (Qld Gulf, NW Cape York SD54-11, SD54-12, SD54-15)
- Pommpuraaw / Edward River (Qld Gulf, NW Cape York SD54-11)

Subject(s)

- Yir Yoront language (Y72) (Qld SD54-15)

Kabi

	Folder	Box
Text	13	8

Scope and Contents note

2 small pages of notes. Labelled 'Rest of Qld CE & C'.

Arrangement note

Found in 'Central Australia, north and south desert' box - see [ref333](#).

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gubbi Gubbi / Kabi Kabi / Gabi Gabi language (E29) (Qld SG56-06)

Series 6: Queensland

Ka:intju

	Folder	Box
Text	14	8

Scope and Contents note

Contains 'Suffixing language: Ka:ntja, North Queensland – A hunting incident' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Kaanju / Kaantju language (Y44) (Qld SD54-08)

Kuku group

	Folder	Box
Text	15	8

Scope and Contents note

Notebook containing comparative word lists and other notes.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 6: Queensland

- Koko Bera language (Y85) (Qld SD54-15)
- Kunjen / Ogh-Undyan language (Y83) (Qld SE54-04)
- Wik Mungkan language (Y57, Y143) (Qld SD54-07)
- Yir Yoront language (Y72) (Qld SD54-15)

Kalkatungu, Mt Isa area, Queensland

	Folder	Box
Text	16-17	8

Scope and Contents note

Includes 'Australian vocabularies: language Kalkatungu' ; Kalkatungu examples; and 'A brief description of the Kalkatungu language' , by Barry Blake.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Mount Isa map area (Qld Far NW SF54-01)

Subject(s)

- Kalkatungu / Kalkadoon language (G13) (Qld SF54-02)

Kunjen

Series 6: Queensland

	Folder	Box
Text	18	8

Scope and Contents note

Includes 'Kunjen pronouns and kinship' , by B.A. and E.G. Sommer, an offprint from *Pacific Linguistics, Series A, Occasional papers*, no. 10, 1967, pp. 53-59, Papers in Australian linguistics no. 1 [also held by Library at P SOM]. Also includes ' Derivational constraints and those Kunjen syllables again' , by Bruce A. Sommer (December 1972), a prepublication draft, which in an earlier revision appears as 'Kunjen word morphology and those syllables again' , and covering letter. [Revised draft held by Library at PMS 1616 and 'Kunjen word morphology and those syllables again' held by Library at PMS 1620 and PMS 1621].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Kunjen / Ogh-Undyan language (Y83) (Qld SE54-04)

Mabuig, West Strait Torres Islands 1970

	Folder	Box
Text	19	8

Scope and Contents note

Contains 'Research on Mabuig, the language of the Western Islands of Torres Strait, North Queensland: a preliminary report submitted to the Australian Institute of Aboriginal Studies' , by Terry J. Klokeid, 1970.

Series 6: Queensland

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Torres Strait Islands (Qld TSI SC54, SC55-05)

Subject(s)

- Kalaw Lagaw Ya / Kala Lagaw Ya language (Y1) (Qld TSI SC54-07)

Mbabaram

	Folder	Box
Text	20	8

Scope and Contents note

Includes 'Mbabaram: a dying Australian language', by Robert M.W. Dixon. Signed by author. [Also held by Library at P DIX]. Also includes 'Mbabaram ex Dixon'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Mbabaram language (Y115) (Qld SE55-05)

Nawagi

Series 6: Queensland

	Folder	Box
Text	21	8

Scope and Contents note

'Njawagi (ex. DMWD)' . Postit note 'Nyawaygi, not Dyirbul, Dixon' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Nyawaygi language (Y129) (Qld SE55-10)

Njekudi

	Folder	Box
Text	22	8

Scope and Contents note

Includes 'The Mun-ba-rah tribe, the Palm Islands, North Queensland' , which briefly describes the Palm Islands and gives a word list; and 'Palm island vocabulary' .

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Palm Island (NE Qld SE55-10)

Series 6: Queensland

Subject(s)

- Wulguru language (Y135) (Qld SE55-14)
- Wulguru people (Y135) (Qld SE55-14)

Ololo (Wolgulu), Oythangang

	Folder	Box
Text	23	8

Scope and Contents note

Includes 'Australian vocabularies: language Oykangand', Postit note 'Wik-Keyangan? N. Qld' and 'Olgolo syllable structure and what they are doing about it', by R.M.W. Dixon, *Linguistic Inquiry*, vol. 1, no. 2, April 1970, pp. 273-76 [also held by Library at P DIX].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Olgol / Olgol language (Y73) (Qld SD54-15)
- Oykangand language (Y101) (Qld SE54-03)

Queensland language

	Folder	Box
Text	24	8

Series 6: Queensland

Scope and Contents note

Language slips with Postit note 'A Queensland language' and Postit note 'unsorted' .

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Queensland (Qld)

Thaayorre, Edward River

	Folder	Box
Text	25	8

Scope and Contents note

Includes 'The Edward River tribal concept of dimension' , by Allen Harry Hall (first typed draft, May 1968); 'Thaayorre pronouns' ; 'Dictionary, English / Thaayorre' , Pormpuraaw Primary School, Edward River, Cape York, Queensland, Australia, compiled by Tom Foote and Allen Hall; and 'Terms and abbreviations' , with Postit note 'KoKo Da:jor' .

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pormpuraaw / Edward River (Qld Gulf, NW Cape York SD54-11)

Subject(s)

Series 6: Queensland

- Gugu Dhaw / Kok Thaw language (Y93) (Qld SE54-03)
- Kuuk Thaayorre / Thaayorre language (Y69) (Qld SD54-11)

Waluwara, Roxborough Downs, Qld. 1970

	Folder	Box
Text	26-28	9

Scope and Contents note

Contains 'A Description of the Waluwara language', by J.G. Breen. Submitted for the Degree of Master of Arts in Linguistics at Monash University (1970).

Arrangement note

Thesis also held by Library at MS 111.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Roxborough Downs (Qld Far West SF54-09)

Subject(s)

- Warluwarra language (G10) (Qld SF54-05)

Wargamay, North Queensland

Series 6: Queensland

	Folder	Box
Text	29	9

Scope and Contents note

'Grammatical reanalysis: an example of linguistic change from Wargamay (North Queensland)', by R.M.W. Dixon (2 copies), no source. [Published version held by Library at S 40.1/3 in *Australian journal of linguistics*, vol. 1, no. 1, 1981, pp. 91-112].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Wargamay / Warrgamay language (Y134) (Qld SE55-10)

Western Queensland languages

	Folder	Box
Text	30	9

Scope and Contents note

Includes 'Aboriginal languages of Western Queensland (preliminary version)', by J.G. Breen, *Linguistics communications*, 5, 1971, pp. 1-88. Pages missing. [Also held by Library at P BRE].

Wikmunken

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 6: Queensland

Text

31

9

Scope and Contents note

Includes word list 'Language: Wik-Munkan, source Topsy Wolmby and Charlie Taisman'; 'Compound words and close-knit phrases in Wik-Munkan', by Christine Kilham, offprint from *Pacific Linguistics Series A*, no. 37, 1974, pp. 45-73, Papers in Australian linguistics, no. 7 [also held by Library at RS 40/3]; 'Aboriginal world view and tense, mood and aspect in Wik-Munkan', by Barbara J. Sayers, reprinted from *Workpapers in Papua New Guinea Languages*, vol. 20, 1977, annotated; 'Miss U. McConnel in *Oceania*', a bibliography of articles; 'Notes on Wikmunkan grammar'; 'The relevance of stress and pitch in the grammatical hierarchy of Wik-Mungkan (Wik-Munkan)', by Barbara J. Sayers, pp. 284-298, [*Languages of Cape York*, edited by Peter Sutton (Canberra, 1976), pp. 284-298, held at B S967.55/L1]; and other papers.

Transferred to Australian Indigenous Languages Collection

- 1 White, Paul. *Monkey Walngkanga (Monkey in the bog) : Kuku-Yalanji*, translated by the Wycliffe Bible Translators, undated.
- 2 White, Paul. *Ina Wik Kath monkeyanta (Monkey in the bog): Wik-Munkan*, translated by the Wycliffe Bible Translators, undated. [Held by Library at L W623.027/1].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Wik Mungkan language (Y57, Y143) (Qld SD54-07)

Yakulta, Burketown, Queensland

Folder

Box

Series 6: Queensland

Text	32-35	9
------	-------	---

Scope and Contents note

Includes 'Australian vocabularies: language Yukulta' ; and 'A description of the Yakulta language: an Australian Aboriginal language of North-West Queensland' , by Sandra L. Keen. Thesis (MA), Monash University, 1972.

Related Archival Materials note

Thesis also held by Library at MS 586.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Burketown map area (Mainland Qld Gulf SE54-06)

Subject(s)

- Yukulta / Gangalidda language (G34) (Qld SE54-05)

Yidinj 1972-1977

	Folder	Box
Text	36	9

Scope and Contents note

Series 6: Queensland

Includes 'Learning the Yidiny-Gunggay language' , by Bob Dixon, October 1972, a set of lessons for Gungdandyi and Yidindyi people who have grown up learning to speak English only but who would now like to learn something of their own language. Also a lexicon, Djinba? and Yidin words (ink faded), with Postit note 'Yidiny' ; and 'Some phonological rules in Yidin' , by R.M.W. Dixon, a reprint from *Linguistic Inquiry*, vol. 8, no. 1, Winter 1977, pp. [1]-34 [also held by Library at P DIX].

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Djinba/ Dyinba language (N97) (NT SD53-02)
- Gunggay language (Y114) (Qld SE55-06)
- Yidiny / Yidindji language (Y117) (Qld SE55-06)

Other papers

	Folder	Box
Text	37a	9
	Folder	Box- Oversize
Text	37b	

Scope and Contents note

Includes 'Aboriginal languages of Western Queensland (located approximately as at the time of the first white settlement)' , a map, 'Aboriginal languages of western Queensland (preliminary version)' , probably from Gavan Breen, [also held by the Library at P BRE]; notebook; 'Miscellaneous versions of Matthew 16, 18, 19' , including one headed 'Thaayorre – Edward River, Cape York (phonemic script)' ; word list and other paper.

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pormpuraaw / Edward River (Qld Gulf, NW Cape York SD54-11)
- Queensland (Qld)

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Adnjamathanha 1964-1973

	Folder	Box
Text	1	9

Arrangement note

Received in folder labelled 'Yarli S19 or S15' .

Scope and Contents note

'Perception of kinship structure reflected in the Adnjamathanha pronouns', by Luise A. Hercus [and] Isobel M. White, offprint from *Pacific Linguistics, Series A*, no. 36, 1973, pp. 47-72, Papers in Australian Linguistics no. 6. [Also held in Library at RS 40/3]. Also first page of a letter to G.C. Gregory (9 September 1964).

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

- Adnyamathanha language (L10) (SA SH54-09)
- Arabana / Arabunna language (L13) (SA SH53-03)
- Arrente / Aranda language (C8) (NT SG53-02)
- Diyari / Dieri language (L17) (SA SH54-01)
- Wangkangurru / Wangganguru language (L27) (SA SG53-12)

Aniwan

	Folder	Box
Text	2	10

Scope and Contents note

Contains 'Anewan vocabulary'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anaiwan / Nganyaywana language (D24) (NSW SH56-09)

Awaba

	Item	Box
Text	3	10a

Scope and Contents note

Contains language cards.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Awabakal language (S66) (NSW SI56-05)

Bandjalang 1977

	Folder	Box
Text	4	10

Separated Materials note

Bundjalung picture book, compiled by Margaret Sharpe, [Lismore], Northern Rivers College of Advanced Education, 1977. Transferred to the Australian Indigenous Languages Collection where held at L B282.007/1.

Scope and Contents note

Includes *How we are spelling Bundjalung*, prepared by Margaret Sharpe, 1977; and letter from Marjorie (15 July 1977).

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02)

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Comparative studies: Eastern NSW and south east Queensland

	Folder	Box
Text	5	10

Scope and Contents note

Includes *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, under the command of Charles Wilkes, [Vol. 6] Ethnography and philology*, by Horatio Hale, 1846 [Photocopy. 1968 edition held by Library at B U588.27/U1]. Also comparative vocabularies.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Awabakal language (S66) (NSW SI56-05)
- Awabakal people (S66) (NSW SI56-05)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi people (D23) (NSW SH55-12)
- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)
- Wiradjuri people (D10) (NSW SI55-07)

Comparative studies: New England languages

	Folder	Box
Text	6	10

Scope and Contents note

Includes a comparative word list, photocopied from unknown source. Pages numbered 224-229, 231.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Clarence River (NSW N Coast SH56-07, SH52-06, SH52-02)
- Macleay River (NSW N Coast SH56-10)
- Manning River (NSW N Coast SH56-14)
- Namoi River (N NSW SH55-12, SH56-09)
- New England (NSW N Coast SH56-06, SH56-10)
- Port Macquarie (NSW N Coast SH56-14)
- Richmond River (NSW N Coast SH56-03, SH56-02)

Subject(s)

- Birpai / Biripi language (E3) (NSW SH56-14)
- Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02)
- Dhanggatti / Daingatti / Dunghutti language (E6) (NSW SH56-14)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)
- Gumbaynggir / Gumbainggirr language (E7) (NSW SH56-11)

Comparative studies: Queensland border and central NSW languages

	Folder	Box
Text	7a	10
	Folder	MS-Plan- Cabinet

Text

7b

Physical Characteristics and Technical Requirements note

Word list is very faded.

Scope and Contents note

Includes comparative word list, word and phrase lists and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02)
- Danggali language (D14) (SA SI54-06)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)
- Gumbaynggir / Gumbainggirr language (E7) (NSW SH56-11)
- Ngiyambaa / Ngemba language (D22) (NSW SH55-10)
- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)

Comparative studies: Yuin-Kuric subgroups, Central/South Coast, NSW

	Folder	Box
Text	8a	10
	Folder	Box-
		Oversize
Text	8b	

Scope and Contents note

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Includes 'Languages of the central east Coast of New South Wales', [drawn and annotated by Capell] (map); word and comparative word lists and notes. Also descriptive list of folder contents compiled by Depositor.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Awabakal language (S66) (NSW SI56-05)
- Darkinung / Darkinjung / Darkinoong language (S65) (NSW SI56-05)
- Dharawal / Tharawal / Dariwal language (S59) (NSW SI56-09)
- Dhurga language (S53) (NSW SI56-13)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)
- Gundungurra / Gundungura / Gandangara language (S60) (NSW SI56-09)
- Ngambaa language (E5) (NSW SH56-14)
- Ngiyampaa / Wangaaybuwan / Wongaibon language (D18) (NSW SI55-02)
- Ngunawal / Ngunnawal language (D3) (NSW SI55-16)
- Wailwan / Weilwan language (D20) (NSW SH55-11)
- Waljen language (A11) (WA SH51-06)
- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)
- Worimi / Gadang / Kattang language (E2) (NSW SI56-02)

Dieri, South Australia

	Folder	Box
Text	9	10

Scope and Contents note

Includes extract from 'Topic E: Sample paper II: Dieri' ; 'The phonological word in Dieri' , by D. Tefry (May 1968); 'Australische Forschungen, II. Dieri-Grammatik' , von W. Planert, *Vergl. Zeitschrift für Ethnologie*, Jahrgang 1907, S. 551, ff, pp. [686]-697 [also held by Library at P PLA]; 'Diyari vocabulary (D. Tefry)' ; and other papers.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Diyari / Dieri language (L17) (SA SH54-01)

Gamilaraay

	Folder	Box
Text	10	10

Arrangement note

Found in Central Australia, north and south deserts box.

Scope and Contents note

Letter from Peter Austin; 'Gamilroi verb' ; and 'Kamilaroi' .

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)

Gidabul

	Folder	Box
Text	11	10

Scope and Contents note

'Gidabul texts' . Headed 'Working papers only. Not for publication' . Also short comparative word list.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Port Jackson (Sydney SI56-05)
- Shoalhaven area (NSW S Coast SI56-09)
- Wollongong map area / Illawarra (NSW S Coast SI56-09)

Subject(s)

- Dharawal / Tharawal / Dariwal language (S59) (NSW SI56-09)
- Dhurga language (S53) (NSW SI56-13)
- Githabul language (E14) (NSW SH56-02)
- Wadi Wadi / Wudi Wudi language (S58) (NSW SI56-09)

Gumbaynggir

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Text	12	10
------	----	----

Scope and Contents note

English, Nawa, Gumbainggir, and Danggadi comparative word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Dhanggatti / Daingatti / Dunghutti language (E6) (NSW SH56-14)
- Gumbaynggir / Gumbainggir language (E7) (NSW SH56-11)

Iyora

	Folder	Box
Text	13-15	10

Related Archival Materials note

Further information on the Dawes notebooks can be found in Newton, P. J. F., 'More than one language, more than one culture: scholarly and popular ideas about Australian Aboriginal languages from early times until 1860' (Sydney, 1987) which is held by the Library at MS 2763.

Scope and Contents note

Includes 'The Aboriginal language of Sydney, N.S.W' [draft by Capell]; correspondence; 'Grammatical forms of the language of N.S.Wales, in the neighbourhood of Sydney', by -- Dawes in the year 1790, handwritten, [photocopy. Also held by Library at PMS 420]; 'Vocabulary of the language of N.S.Wales in the neighbourhood of Sydney (Native & English)', by -- Dawes, handwritten, [photocopy. Also held by Library at PMS 2681]; 'Vocabulary of the language of N.S. Wales in the neighbourhood of Sydney.

(Native and English, but not alphabetical' , [by Dawes], handwritten, [photocopy. Also held by Library at PMS 419].

Also 'Notes on the Aborigines of New South Wales' , one section by Richard Hill and one section by George Thornton [also held by Library at P HIL]; 'Aborigines of Sydney District' , with notes added by Capell; 'Specimens of the language of the extinct Sydney Tribe (from John Malone, a half-cast whose mother was of that tribe)' and 'Wodiwodi: the language of the Illawarra' , photocopied extract, *Journal of the Royal Anthropological Institute*, vol. 7, no. 2-3, 1877, pp. 262-266 [article held in Library at RS 57/5]; 'Linguistics, kindly supplied by J. B. Suttor of Bathurst, N.S.W.' , *The Australasian Anthropological Journal*, April 30, 1897, pp. 106-107; 'Linguistics: Aboriginal names of places at Port Jackson and along the coast' , by George Thornton, *Science [of Man]*, vol. 2, no. 11, 1899], pp. 210-211 [also held by Library at S 57/63]; English, Iora and Darug comparative word list; Berigal, Botany Bay and Bruberongal, near Hawkesbury River word list; and other papers. Also more detailed description of folder contents by Depositor.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Albany / King George Sound (SW WA SI50-11, SI50-15)
- Darling River (NSW SH55, SI54)
- Lachlan River (NSW SI54, SI55)
- Macquarie River (N NSW SH55-11, SI55-03)
- Moreton Bay (SE Qld SG56-15)
- New South Wales (NSW)
- Port Jackson (Sydney SI56-05)
- Sydney map area (NSW SI56-05)
- Wollondilly River (NSW SI56-05)
- Wollongong map area / Illawarra (NSW S Coast SI56-09)

Subject(s)

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

- Dharug / Daruk / Darug language (S64) (NSW SI56-05)
- Eora / Iora language (S61) (NSW SI56-05)
- Wadi Wadi / Wudi Wudi language (S58) (NSW SI56-09)

Kulin Group, Victoria 1890-1966

	Folder	Box
Text	16	10

Scope and Contents note

Includes transcripts of correspondence from John Bulmer, Mission Station, Lake Tyers, to R.H. Mathews (11 May 1890 and 19 May 1902); 'Some aspects of the form and use of the trial number in Victorian languages and in Arabana', by L.A. Hercus, *Official Journal of the Anthropological Societies of Australia*, vol. 4, no. 8, Nov. 1966, pp. 335-[337, also held by Library at S 57/13]; and a brief description of the folder contents by the Depositor.

Related Archival Materials note

Copies of the correspondence have been placed in Series 1, Correspondence, [ref81](#), at the Depositor's request.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Bung Yarnda / Lake Tyers (E Vic Gippsland SJ55-07)

Subject(s)

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

- Kulinic language group

Ngunawal

	Folder	Box
Text	17a	10
	Folder	Box- Oversize
Text	17b	

Scope and Contents note

Includes Ngunawal vocabulary; and other papers. Also description of folder contents by Depositor.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Ngunawal / Ngunnawal language (D3) (NSW SI55-16)

Ngurrimaura, Yota Yota CP, NSW/Victoria

	Folder	Box
Text	18	10

Scope and Contents note

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Includes 'The Ngurrimaura language' and note about the paper indicating it is by R.H. Mathews and also indicating the language area.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Yorta Yorta / Yota Yota language (D2) (NSW SI55-13)

South Australia (unsorted)

	Folder	Box
Text	19	10

Scope and Contents note

Includes 'Vocabularies of four South Australian languages: Adelaide, Narrunga, Kukata and Narrinyeri, with special reference to their speech sounds', by J.M. Black, in *Transactions of the Royal Society of South Australia*, v.44, 1920; 76-91 [also held by Library at RS 50/8]; 'Notes on the natives of the Southern portion of Yorke Peninsula, South Australia', by Norman B. Tindale, in *Transactions of the Royal Society of South Australia*, v.60, 1936; pp. [55]-70 [also held by Library at RS 50/8]; topical and test word lists; 'Vocabularly no. 6' containing words relating to ...the Adelaide and Encounter Bay Tribes with a few words of that of Rapid Bay..., extracted from *The Native Tribes of South Australia* (Adelaide, 1879) [which held by Library at RB N278.28/N1]; and other papers.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

- Adelaide (SE SA SI54-09)
- Encounter Bay (SE SA SI54-13)
- Pukatja / Ernabella (SA Central Australia SG53-09)
- Rapid Bay (Fleurieu Peninsula SE SA SI54-13)
- South Australia (SA)
- Warburton map area (E Vic Gippsland SJ55-06)
- Yorke Peninsula / Maitland map area (SE SA SI53-12, SI53-16)

Subject(s)

- Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja language (C5) (SA SG53-14)
- Arabana / Arabunna language (L13) (SA SH53-03)
- Diyari / Dieri language (L17) (SA SH54-01)
- Kurna language (L3) (SA SI54-09)
- Kokatha language (C3) (SA SH53-06)
- Kukatja language (A68) (WA SF52-02)
- Mirning language (A9) (WA SH52-14)
- Narangga / Narrunga language (L1) (SA SI53-12)
- Ngalia / Ngalea language (C2) (SA SH52-07)
- Ngarrindjeri / Narrinjeri language (S69) (SA SI54-13)
- Parnkalla / Barngarla / Bungala language (L6) (SA SI53-04)
- Pintupi language (C10) (NT SF52-11)
- Pitjantjatjara language (C6) (NT SG52-11)
- Wirangu language (C1) (SA SH53-14)
- Yankunytjatjara language (C4) (NT SG52-16)

Tasmania

	Folder	Box
Text	20	11

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Scope and Contents note

Includes 'Tasmanian checklist' and 'Tasmanian mythological terms' , by E.A. Worms, offprint from *Anthropos*, vol. 55, 1960, pp. 1-16 [also held by Library at S 57/21].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Tasmania (Tas)

Tasmania (unsorted)

	Folder	Box
Text	21	11

Scope and Contents note

Includes 'Comparative vocabulary of Tasmanian dialects' and other vocabularies; transcripts of recorded songs and 'Appendix: Tasmanian music: an impasse?' by Alice Moyle which contains 'transcriptions of spoken announcements as heard on the Fanny Smith phonograph records, 1899 and 1903' (1965), [1968 edition held by Library at P MOU]. Also transcripts of parallel translation of first four chapters of Genesis into 'language of the Benlomond Tribe...' , by Thomas Wilkinson (1833); 'Appendix: notes on the Tasmanian language' , author unknown; Tasmania. Parliament, 'Language and dialects spoken by the Aborigines of Tasmania' , compiled from official and other vocabularies and arranged for comparison by J.E. Calder. Parliamentary paper no. 69, 1901 [also held by Library at P TAS]; 'Song texts' ; and other papers.

Controlled Access Headings

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

Geographic Name(s)

- Tasmania (Tas)

Victorian proto languages

	Folder	Box
Text	22	11

Scope and Contents note

Includes 'Languages of Victoria', by Capell?; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Victoria (Vic)

Victoria (unsorted)

	Folder	Box
Text	23a	11
	Folder	Box- Oversize
Text	23b	

Scope and Contents note

'In the margins of an Arabana – Wangganguru dictionary, the loss of initial consonants', *Pacific linguistics C*, no. 54, pp. 621-643 [also held by Library at RS 40/5]; 'Texts in Victorian languages', by Luise A. Hercus, offprint from *Pacific linguistics, Series A*, no. 37, pp. [13?]-43, 1974; 'Some comments on kinship terms in Western Victoria', by Isobel M. White; 'Grammar and sentences', *Australian Aborigines*, by John Dawson (1856), pp. lxxxv-xcvii; comparative word lists; correspondence; and other papers.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Victoria (Vic)

Subject(s)

- Arabana / Arabunna language (L13) (SA SH53-03)
- Bungandidj / Buandig language (S13) (SA SJ54-06)
- Daungwurrung / Taungurong language (S37) (Vic SJ55-02)
- Diyari / Dieri language (L17) (SA SH54-01)
- Djadjala language (S22) (Vic SI54-15)
- Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- Jaitmathang / Yadymadhang language (S43) (Vic SJ55-03)
- Kurna language (L3) (SA SI54-09)
- Madhi Madhi / Madi Madi language (D8) (NSW SI54-12)
- Narangga / Narrunga language (L1) (SA SI53-12)
- Parnkalla / Barngarla / Bungala language (L6) (SA SI53-04)
- Wangkangurru / Wangganguru language (L27) (SA SG53-12)
- Wemba Wemba / Wamba Wamba language (D1) (Vic, NSW SI54-16)
- Wergaia / Wotjobaluk language (S17) (Vic SI54-15)
- Yaraldi / Yaralde language (S8) (SA SI54-13)

Wiradhuri

	Folder	Box
Text	24	11

Scope and Contents note

Includes notes; 'The Wiradyuri and other languages of New South Wales' , by R.H. Mathews and L.S. Corres, *Journal of the Royal Anthropological Institute*, vol. 34, 1904 [also held by Library at S 57/15]; Wiradjuri-Brungle word list, with note by Depositor; word list from *Excursions in New South Wales, Western Australia and Van Diemens Land during the years 1830, 1831, 1832 and 1833*, by Lieut. Breton, pp. 194-195 [book held in Library at RB B844.78/E1]; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Brungle (SW NSW SI55-15)

Subject(s)

- Baraba Baraba language (D5) (NSW SI55-13)
- Ngunawal / Ngunnawal language (D3) (NSW SI55-16)
- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)

Wiradjuri

Series 7: South Australia, Victoria, New South Wales and Tasmania

	Folder	Box
Text	25	11

Scope and Contents note

Contains a very small piece of paper with words and shorthand, presumably giving meanings.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)

Yäralde

	Folder	Box
Text	26	11

Scope and Contents note

Vocabulary list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Yaraldi / Yäralde language (S8) (SA SI54-13)

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Yaygir

	Folder	Box
Text	27	11

Scope and Contents note

Contains 'Yaygir', by Terry Crowley, *Handbook by Australian languages*, edited by R.M.W. Dixon and Barry J. Blake (1979), [vol. 1], pp. [363-384] [handbook held by Library at B D621.81/H1]; and word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Yaygir / Yaegl language (E10) (NSW SH56-07)

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Adnjamathanha

	Folder	Box
Text	1	11

Scope and Contents note

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Contains 'The Adnjamathanha personal pronoun and the "Wailpi kinship system" ', by B. Schebeck, *Pacific Linguistics, Series A*, no. 36, 1973, pp.1-45, *Papers in Australian Linguistics*, no. 6, [also held by Library at RS 40/3].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Adnyamathanha language (L10) (SA SH54-09)

Gadjerong, Victoria River

	Folder	Box
Text	2	11

Scope and Contents note

Includes Gad'eron, Miri:wung or Mariung and D'amind'ung wordlist; 'Verb construction sentences: Gadjerong' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Jigalong (WA East Pilbara SF51-13)

Subject(s)

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

- Doolboong language (K29, K37.1) (WA SD52-14)
- Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15)
- Miriwoong / Miriuwung language (K29) (WA SD52-14)

Gadujara, Western Desert

	Folder	Box
Text	3	11

Scope and Contents note

Contains 'Gadujara vocabulary: a dialect of the Western Desert language', as recorded at Jigalong Mission, Western Australia, by R. Tonkinson (Department of Anthropology, University of Western Australia, undated).

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Western Desert (WA SF51, SF52, SG51, SG52)

Subject(s)

- Kartujarra language (A51) (WA SF51-14)

Garad'eri / Karadjeri

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

	Folder	Box
Text	4	11

Scope and Contents note

Includes *Garad'eri phrasebook*; phrase lists including 'Katatjara phrases' ; and 'Karadjeri kinship' , by Ralph Piddington, University of Aberdeen Anthropological Museum, [1939, also held by Library at MS 834]; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Roebuck Bay (WA West Kimberley SE51-06, SE51-10)

Subject(s)

- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)
- Kartujarra language (A51) (WA SF51-14)

Lungga, Durack Range

	Folder	Box
Text	5	11

Scope and Contents note

Folder annotated '(may be alt. name for Gidja)' . Includes phrases; 'Vocabulary English-Lunga' ; and other papers.

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Durack Ranges (WA East Kimberley SE52-02, SE52-05)

Subject(s)

- Kija / Gidja language (K20) (WA SE 52-06)

Miriwon, Durack Range

	Folder	Box
Text	6	11

Scope and Contents note

Contains 'Topic D – Are Australian languages syntactically (nominative-) ergative or (nominative) accusative? Miriwung' ; and 'Topic E - Simple and compound verbs - conjugation by auxiliaries in Australian verbal systems: the Miriwung language' , both annotated above title 'F. Kofod' . Also phrase lists and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Durack Ranges (WA East Kimberley SE52-02, SE52-05)

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Subject(s)

- Miriwoong / Miriuwung language (K29) (WA SD52-14)

Ngayarda languages

	Folder	Box
Text	7	11

Scope and Contents note

Includes *Our Father, hail Mary (adapted)*, *La Grange Mission Native languages* (probably 1974), in Njanumada, Djualinj, Garadjari, Yulbaridja and Manala [also held by Library at P CAT], with message to Capell signed by Fr. K. McKelson inside front cover. Also wordlist; 'Wadjuig [or Wadjuing] vocabulary', 'Vocabularies obtained by questionnaire method'; comparative wordlists; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Kaanju / Kaantju language (Y44) (Qld SD54-08)
- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)
- Mangala language (A65) (WA SE51-15)
- Ngarluma language (W38) (WA SF50-07)
- Ngayarda languages
- Nyangumarta / Nyangumarda language (A61) (WA SF51-10)
- Wajuk language (W9) (WA SI50-02)
- Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16)
- Yindjibarndi language (W37) (WA SF50-07)

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

- Yulparija language (A67) (WA SF51-07)

Nyangumata – early Capell-O'Grady correspondence

	Folder	Box
Text	8	11

Scope and Contents note

Includes 'Analysis: Njungumada, Western Australia' ; word list; review by Kenneth Hale of *Nyangumara grammar*, by Geoffrey N. O'Grady, Oceania Linguistic Monographs, no. 9, 1964, *Language*, vol. 44, no. 1, 1968, pp. 174-181 [book held in Library at B O357.26/N1]; 'New concepts in Nyangumada: some data on linguistic acculturation' , by G.N. O'Grady [also held by Library at P OGR]; 'Nyangumarda kinship terminology' , by Geoffrey N. O'Grady and Kathleen A. Mooney, reprinted from *Anthropological linguistics*, January 1973, pp. 1-33, signed by O'Grady; 'A series of texts in the Njangumada language, north-west Australia' ; and correspondence.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Nyangumarta / Nyangumarda language (A61) (WA SF51-10)

Pitjantjara, Western Desert / South Australia

	Folder	Box
Text	9	11

Series 8: Western Australia, excluding the Kimberley

Scope and Contents note

Includes 'Pitjantjatjara notes,' , typescript pages with 'R.M. Trudinger' at top of pages and with annotations and inserted pages in Capell's handwriting and also extra typescript pages.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- South Australia (SA)
- Western Desert (WA SF51, SF52, SG51, SG52)

Subject(s)

- Pitjantjatjara language (C6) (NT SG52-11)

Unidentified papers

	Folder	Box
Text	10	11

Scope and Contents note

Contains 2 handwritten pages.

Warlampa

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Text

11

11

Scope and Contents note

Contains letter from David Nash regarding a re-transcription of a text collected by Capell and some questions about the language, particularly in relation to evidence for a land claim on behalf of the Warlmanpa and others. Accompanied by page from Nash's 'Preliminary vocabulary of the Warlmanpa language' [full manuscript held by Library at PMS 3030 and MS 1379] and the re-transcription.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warlmanpa language (C17) (NT SE53-10)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Banaba

Text

Folder**Box**

1

12

Scope and Contents note

Includes Punaba phrase and word lists, one with note on conjugation at end; and one other paper.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Subject(s)

- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)

Bard

	Folder	Box
Text	2	12

Scope and Contents note

Contains 'Initiation in the Bard tribe, North-west Australia', by A.P. Elkin, reprinted from *Journal and Proceedings of the Royal Society of New South Wales*, vol. 69, pp. 190-208 [also held by Library at RS 50/2].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bardi language (K15) (WA SE 51-02)

Coate-Capell correspondence: Wandjira and Ngarinyin

	Folder	Box
Text	3	12

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Related Archival Materials note

Copies of correspondence made for [ref82](#) at Depositor's request.

Scope and Contents note

Includes correspondence and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Wanyjirra language (K21) (NT SE52-11)

Comparative phrasebook

	Folder	Box
Text	4	12

Arrangement note

Found loose.

Scope and Contents note

Contains 'Phrasebook' with English, Worora, Unggumi, Ngarinjin, Woljamidi, Wunambol and FR [Forrest River?] phrases.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Geographic Name(s)

- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Unggumi language (K14) (WA SE 51-03)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Comparative studies

	Folder	Box
Text	5-8	12
	Folder	Box- Oversize
Text	9	

Page order

The pages have been re-numbered, in some cases more than once. The page order does not follow the latest numbering as the page order has been left as received.

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'Comparative studies in Northern Kimberley languages (N.W. Australia)', by A. Capell and H.H.J. Coate. Edited draft, undated. [Version published in *Pacific Linguistics series C-69*, 1984, held by Library at RS 40/5 [C-69]. Also, an unlabelled folder includes correspondence regarding the study (1971); 'B.5. Particles', about the Ungarinyin language; 'Corrections of Worora grammar, [by?] J.R.B. Love', annotated, not in Capell's hand writing, 'notes to printer'; a text, language unknown, (page torn), no translation; 'English sentences illustrating verb constructions' (page badly torn, some of it missing); and other papers, including notes on the back of a letter (5 March 1971) by Neil Chadwick requesting comments by Capell on a manuscript.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Kimberley area (WA SD51, SD52, SE51, SE52)

Subject(s)

- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)
- Djerag language (K47) (WA SD52-14)
- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Gooloowarrang / Guluwarin / Kuluwarrang language (K33) (WA SD52-02)
- Gooniyandi / Gunian language (K6) (WA SE 52-09)
- Gunin people (K36) (WA SD52-10)
- Guwij language (K19) (WA SD52-13)
- Jawi / Djawi language (K16) (WA SE 51-03)
- Kija / Gidja language (K20) (WA SE 52-06)
- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Miriwoong / Miriung language (K29) (WA SD52-14)
- Miwa / Bagu language (K44) (WA SD52-09)
- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Umida language (K49) (WA SE51-03)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

- Unggarrangu language (WA SE51-03)
- Walajangarri language (K24) (WA SE 52-02)
- Wilawila language (K35) (WA SD52-09)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worla / Wulu language (K43) (WA SE52-02)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)

Comparative vocabulary

	Folder	Box- Oversize
Text	10	

Scope and Contents note

Word list table, language Baa[?] and including Manggarai, Ngad'a[?], Lio and Sika[?] columns. Some headings illegible. Also part of a page containing one completed column headed Wetar.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Mangarrayi / Mangarayi language (N78) (NT SD53-09)

Djaruma, Ungariangi, Umida, Winydjayumi, Jawdjibara

Folder	Box
---------------	------------

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Text	11	12
------	----	----

Scope and Contents note

Umida verbal prefixes and text; 'Notes on 3 dead languages: Djaruma or Windjarumi, Unggarani (embracing nearly all the islands in King Sound on the East side), Umi:da' (Eastern Mainland from Secyre Bay to mouth of the Robinson River); 'Umi:da language' ; Ungarangi and Umi:da word list; 'Djaruma or Windjarumi' word list; ' Windjayumi language (Champagne Island, Jawdjibara p.3' ; 'Jawdjibara (Winjawindjagu) tape' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Robinson River (North NT SE53-04)

Subject(s)

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Umida language (K49) (WA SE51-03)
- Unggarrangu language (WA SE51-03)

Djau

	Folder	Box
Text	12	12

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'D'äru language' ; and 'Djaru phrases' .

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Jawi / Djawi language (K16) (WA SE 51-03)

East Kimberleys

	Folder	Box
Text	13	12

Scope and Contents note

Contains 'Notes on the languages of East Kimberley, North-West Australia' , by Phyllis M. Kaberry, reprinted from *Oceania*, vol. 8, no. 1, September 1937, pp. [90]-103. [Also held by Library at RS 57/11].

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Kimberley area (WA SD51, SD52, SE51, SE52)

Gambere

Series 9: Western Australia – The Kimberley

	Folder	Box
Text	14	12

Scope and Contents note

Includes Gamberre direct object – subject table and singular, dual and plural subject tables. Not in Capell's writing – Postit note 'Luchich?' Also 'Verbal' table in Capell's writing and brief descriptive note by Depositor.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)

Garadyari (La Grange Mission language)

	Folder	Box
Text	15	12

Scope and Contents note

Includes 'Studies in Garadyari' , [by Kevin McKelson, photocopied typescript version held at MS 290] and 'Learn a language' , by Kevin McKelson [1975. Photocopied typescript version held at MS 289 and tapes to accompany lessons held in the Audiovisual Archive collection at MCKELSON_K04].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 9: Western Australia – The Kimberley

- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)

Gidja

	Folder	Box
Text	16	12

Scope and Contents note

Includes 'Gidja verb constructions' ; two English Gidja vocabularies (one partially completed only); 'Gidja texts' with English translations for some; 'Gidja phrasebook' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Kija / Gidja language (K20) (WA SE 52-06)

Gun(i)an / Gwinin, Forrest River

	Folder	Box
Text	17	12

Scope and Contents note

'Gwi:ni phrasebook (Forrest River)' ; 'Gwi:ni illustrative sentences' , 'Gunin text, Peter Lucich -64' ; Gunan verbal prefixes; and Irrealis tables for FR [Forrest River?], Gunan, Gambre, S.Wunambul, W.

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Ngaringin; and transitive and intransitive notes for Worora, Ngaringin, Forrest River, Gunan, Gamber, Drysdale, and S. Wunambal; and other papers.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Drysdale River (WA East Kimberley SD52-09)
- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Guniyandi

	Folder	Box
Text	18	12

Scope and Contents note

Includes 'Ergativity in Guniyandi', by William McGregor, annotated 'Please do not quote from this draft'. Found in 'Unsorted Kimberleys' folder. Also 'Ergativity in Guniyandi'. Postit note 'Guniyandi' and found in folder labelled Gunian.

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Gooniyandi / Gunian language (K6) (WA SE 52-09)

Gwini

	Folder	Box
Text	19	12
	Folder	Box
Text	20-21	13
	Folder	Box- Oversize
Text	22	

Arrangement note

Received in 2 folders, one labelled 'Forrest River Gwini (2) Unsorted' .

Scope and Contents note

Includes 'Notes from Lagrange Mission (1974)', by K. McKelson; 'Barabara Jesus Christ Nangga, God Ngawunu', Forrest River, N.W, Australia, 1939, two copies, one photocopied typescript, one carbon copy; 'Gwini lessons', in exercise book; 'Lessons in the Forrest River language', by A. Capell, cover title 'Lessons in Gwini, Forest River, N.W. Australia'; 'The Lord's prayer: Forrest River', found loose; 'Forrest River – English vocabulary' (lacks pp. 32); and other papers.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Geographic Name(s)

- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Jauor

	Folder	Box
Text	23	13

Scope and Contents note

Contains 'Yaoni phrasebook and notes'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)

Kimberley languages

Series 9: Western Australia – The Kimberley

	Folder	Box
Text	24	13

Arrangement note

Folder labelled 'Draft Kimberley language comparison Capell & Coate' .

Scope and Contents note

Includes draft of 'The vocabulary of the Northern Kimberley languages' ; draft of 'Comparative studies in northern Kimberley languages (N.W. Australia) ', by A. Capell and H.H.L. Coate [incomplete?]; and extract from '[Languages of the world]: Indo-Pacific fascicle six' , *Anthropological Linguistics*, [by Geoffrey N. O'Grady and C. F. and F. M. Voegelin], vol. 8, no. 2, 1966, pp. 79-104, [full article held by Library at S 40/6]. Also, found loose, comparative English, Jauor, Njulinjul, Njigina vocabulary, not in Capell's hand writing and with two additional columns added by Capell. Unable to read additional column headings in last item.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bardi language (K15) (WA SE 51-02)
- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)
- Djerag language (K47) (WA SD52-14)
- Gooniyandi / Gunian language (K6) (WA SE 52-09)
- Guwij language (K19) (WA SD52-13)
- Jawi / Djawi language (K16) (WA SE 51-03)
- Kija / Gidja language (K20) (WA SE 52-06)
- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Miriwoong / Miriuwung language (K29) (WA SD52-14)
- Miwa / Bagu language (K44) (WA SD52-09)
- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)
- Umida language (K49) (WA SE51-03)
- Unggarrangu language (WA SE51-03)
- Walajangarri language (K24) (WA SE 52-02)
- Wilawila language (K35) (WA SD52-09)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worla / Wulu language (K43) (WA SE52-02)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)

Kimberleys (unsorted) 1936-1938

	Folder	Box
Text	25-27a	13
	Folder	MS-Plan- Cabinet
Text	27b	

Arrangement note

Found in unlabelled folder. Where papers could be identified as belonging to a language group they have been moved to the folder for that group.

Scope and Contents note

Includes 'Spear making', by H.H.J. Coate (1963); 'An Ungarinyin phrase-book', by A. Capell (1938); and other papers. Also Irrealis table, language not identified.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Subject(s)

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)

Malngin, Part 1

	Folder	Box
Text	28	13

Scope and Contents note

Includes 'Malngin phrasebook' ; page of text and translation; 'Verb constructions II' ; and 'Malngin vocabulary' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Malngin language (K30) (WA SE52-06)

Malngin, Part 2

	Folder	Box
Text	29	13

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes correspondence from A.R. Peile; 'Verbannungslid eines australischen Wildbeuters: ein Beitrag zur Lyrik der Bad' , by Von Ernest A. Worms, offprint from *Anthropos*, vol. 54, 1959, pp. [154]-168 [also held by Library at S 57/21]; 'Draft of Comparative studies in Northern Kimberley languages (N.W. Australia) ', by A. Capell and H.H.J. Coate [another draft held in this series in [ref232](#) and version published in *Pacific Linguistics series C-69* held by Library at RS 40/5 [C-69]; 'Class, gender and number in Worora' ; and other papers.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Arrernte / Aranda language (C8) (NT SG53-02)
- Bardi language (K15) (WA SE 51-02)
- Jabirrabirri / Djabera Djabera language (K8) (WA SE 51-06)
- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)
- Luritja / Loritja language (C7.1) (NT SG52-04)
- Malngin language (K30) (WA SE52-06)
- Mangala language (A65) (WA SE51-15)
- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)
- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)

Manggala

	Folder	Box
Text	30	13

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'Notes on La Grange Mission 1975' and 'Notes on La Grange Mission 1976' , found loose; 'Basic Manala' , [by Kevin McKelson, a photocopy of the manuscript held by the Library at PMS 536]; 'Notes on Mangala verb forms' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Mangala language (A65) (WA SE51-15)

Munumburu, Central Kimberleys

	Folder	Box
Text	31	13

Scope and Contents note

Includes paradigms; 'Munumburu illustrative sentences' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)

Ngarinjin

Series 9: Western Australia – The Kimberley

	Folder	Box
Text	32	13

Scope and Contents note

Contains 'Ungarinyin and English dictionary' . Folder labelled 'Ngarinjin and dialect dictionary' , [by] A. Capell. Also one page copied from [ref82](#).

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Malngin language (K30) (WA SE52-06)
- Ngarinman / Ngarinyman language (C27) (NT SE52-01)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)

Ngarinman

	Folder	Box
Text	33	13

Scope and Contents note

Contains one page of notes on Djaru, Malngin, Ngarinman and other unidentified languages.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Subject(s)

- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Malngin language (K30) (WA SE52-06)
- Ngarinman / Ngarinyman language (C27) (NT SE52-01)

Ngarinyin

	Folder	Box
Text	34	14

Scope and Contents note

Includes 'List of Ngarinjin words'; '...phonemes of Ngarinjin...'; 'English & Ungarinyin vocabulary'; and 'Narinyin body parts'. Also, found loose, 'Ngaranjin' annotated 'declension of the word'; 'Voice in Ungarinyin'; English Ngaranjin vocabulary and 'Ngaranjin: key chart to positive verb forms'. Also includes 'Figurative speech and secondary meanings of kinship terms in Ngaranjin', by H.H. Coate, read at the 1973 ANZAAS Congress, Perth, by W.H. Douglas [also held by Library at PMS 358]; 'Verbal prefixes', annotated 'Forrest River'; 'Clarification of Ungarinyin nouns with Worora equivalent'; word list; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Yijji language (K32) (WA SD52-14)

Njigina

	Folder	Box
Text	35	14

Scope and Contents note

Includes 'Preliminary report of fieldwork, Pt. 1' , [by Nora Fields Kerr, also held by Library at MS 249] and 'A comparative word-list: Nyigina and neighbouring languages' , and accompanying letter (30 July 1969) identifying this as Part II of N.F. Kerr's preliminary report on Nyigina to the Australian Institute of Aboriginal Studies; word and phrase lists; paradigms; 'Njigina phrasebook' ; 'Nulnul phrasebook' ; and correspondence. Also, found loose, Njigina and Bunaba word list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)
- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)

North Kimberley

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Text	36	14
------	----	----

Scope and Contents note

Contains a descriptive list, handwritten, of items which are probably manuscripts. Describes some of the manuscripts in this series.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Kimberley area (WA SD51, SD52, SE51, SE52)

North West Australia

	Folder	Box
Text	37	14

Scope and Contents note

Contains comparative vocabularies and grammars.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)
- Roe River (WA West Kimberley SD51-16)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Subject(s)

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Gooniyandi / Gunian language (K6) (WA SE 52-09)
- Gunin people (K36) (WA SD52-10)
- Guwiji language (K19) (WA SD52-13)
- Karajarri language (A64) (WA SE51-10)
- Kwini / Gwini language (K36) (WA SD52-09)
- Mangala language (A65) (WA SE51-15)
- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)
- Ngardi / Bunara language (A69) (WA SE52-14)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Nyulnyul / Nyul Nyul language (K13) (WA SE 51-02)
- Umida language (K49) (WA SE51-03)
- Unggumi language (K14) (WA SE 51-03)
- Walajjarri language (K24) (WA SE 52-02)
- Walar language (K45) (WA SD52-09)
- Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Northern Kimberleys

	Folder	Box
Text	38-40	14

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Scope and Contents note

Includes 'The Rai and the third eye, North-West Australian beliefs', by H.H.J. Coate, reprinted from *Oceania*, vol. 37. no. 2, December 1966, pp. [93]-123. [Also held by Library at S 57/27], annotated. Also manuscripts, originally in black binder, which include 'Readings in languages of the Northern Kimberlies, W.A.'; 'Chapter 5: Woljamidi, Guidj and Waladjangari clans'; English, Ngarinjin and Worora topical comparative vocabulary, 'Part D, Readings in Ungarinyin'; texts; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Guwiji language (K19) (WA SD52-13)
- Kuku Walandja / Gugu Walandya language (Y81) (Qld SD55-13)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Walajangari language (K24) (WA SE 52-02)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)

Pela language, Drysdale River Mission

	Folder	Box
Text	41-42	14
	Folder	Box- Oversize
Text	43	

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'Short life of our Lord, written in the Pela language (Drysdale River Mission)', by Thomas Gil, 1934 (photocopy), with Postit note '?Lucich Mat's?'; and 'Literal translation into English of the short life of our Lord from the Pela language, (Drysdale River Mission)', by Thomas Gil (undated, photocopy). Also, found loose, 'Lecture on the origin and development of the Drysdale River Mission, Western Australia, from 1908 to 1934', by Anselm M. Catalan, [New Norcia, W.A.?, probably 1935]; 'Ba:gu illustrative sentences'; and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Drysdale River (WA East Kimberley SD52-09)

Subject(s)

- Manungu language (K46) (WA SD52-09)
- Miwa / Bagu language (K44) (WA SD52-09)
- Walar language (K45) (WA SD52-09)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)

Ungami

	Folder	Box
Text	44	14

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'A. Capell: Unggumi vocabulary, 1939' ; 'Sound tape (Unggumi'), annotated 'no. 1, Sept. 1963' ; and other papers. Also, found loose, English Unggumi vocabulary and 'Ungumi language' , text, by Big Paddy Napier.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Unggumi language (K14) (WA SE 51-03)

Waladjangari

	Folder	Box
Text	45	14

Scope and Contents note

Includes 'Verbal prefixes' and 'Waladjangari prefixes' with notes on back of page.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Walajangarri language (K24) (WA SE 52-02)

Walanda 1972

Series 9: Western Australia – The Kimberley

	Folder	Box
Text	46	14

Scope and Contents note

Texts, annotated 'Two texts I got from Bunaba informants – may be worth checking. A Capell 15.3.'72' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)

Walar

	Folder	Box
Text	47	14

Scope and Contents note

Contains half page of notes. Found loose.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Walar language (K45) (WA SD52-09)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Walmadjari / Wolmeri, Fitzroy Crossing

	Folder	Box
Text	48	14

Transferred to Australian Indigenous Languages Collection

- 1 White, Paul. *Mangki pajanujuwal [The chopping monkey]: Walmatjari*, prepared by E. Richards and J. Hudson, [Australian Aborigines Branch, Wycliffe Bible Translators, 1972. Held at L W254.083/14].
- 2 White, Paul. *Mangki tatatwantinya [Monkey in the bog]: Walmatjari*, translated by the Wycliffe Bible Translators, no date [held at L W254.083/15].
- 3 White, Paul. *Nguriji [the thief]: Walmatjari*, prepared by E. Richards and J. Hudson, Australian Aborigines Branch, Wycliffe Bible Translators, 1971 [held at L W254.083/13].

Scope and Contents note

Includes 'Northern Kimberley comparatives, A, Vocabularies, [pp.] 1-43, B, Pronouns, [pp.] 44-53' in spiral bound student's book; comparative vocabulary Wolmad'eri and Magala; 'The phonemes of Walmatjiri', by L.N. Rowley; Walmadjeri phrases; and other papers.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16)

Wanayaga

Series 9: Western Australia – The Kimberley

	Folder	Box
Text	49	14

Scope and Contents note

Contains 'Wanlig [?] – language' annotated 'Wanajaga'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warlpiri language (C15) (NT SF52-04)

Warwa

	Folder	Box
Text	50	14

Scope and Contents note

Contains 'Warwa phrasebook'.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Warrwa / Warwa language (K10) (WA SE 51-07)

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Wolyamidi

	Folder	Box
Text	51	14

Scope and Contents note

Woljamidi verbal prefixes and numbered phrase list.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)

Worora, Part 1

	Folder	Box
Text	52	14

Scope and Contents note

Contains Sound record, 'English, Worora, Wunambal and Gambre' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 9: Western Australia – The Kimberley

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)

Worora, Part 2

	Folder	Box
Text	53	14

Scope and Contents note

'Worora grammar', by J.B. Love, 'copy no 2', 1932. Annotated carbon copy of typescript. [Also held by Library at MS 17c].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)

Worora, Part 3

	Folder	Box
Text	54	15

Scope and Contents note

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Includes 'Compound conjugation, active : positive' , Postit note, 'possibly Worora in contrast with Bunaba' and other papers. Also, found loose, illustrative sentences, with Postit note 'Worora or (U)ngarinjin (see last leaf)' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bunuba / Punuba language (K5) (WA SE 51-08)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)

Wunambal

	Folder	Box
Text	55-56	15

Scope and Contents note

Includes 'Wunambal notes' in shorthand note book (9 pages used); 'The Lord's Prayer' in Wunambal; Wunambal and Ngarinyin phrases; exercise book, cover missing, in folder labelled 'Wunambal' ; 'Negatives: Wunamambal' ; ' Wunambal vocabulary' , by A. Capell; word lists, grammatical notes; and 'Tape on stress and intonation' , transcribed sentences, with Postit note 'unidentified, but in Wunambul file' ; and other papers. Also, found loose, phrases (1 page) and possibly comparative word list (1 page); paradigms; 'Simple texts – Wunambal' with partial English translations; and 'Wunambal vocabulary (Roe River dialect)' . Also more detailed description, compiled by Depositor, which does not seem to match the contents of this folder.

Controlled Access Headings

Series 9: Western Australia – The Kimberley

Geographic Name(s)

- Roe River (WA West Kimberley SD51-16)

Subject(s)

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)

Wungarinjin - Elkin

	Folder	Box
Text	57	15

Scope and Contents note

Word list, not in Capell's writing. The folder title is in an unknown writing.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)

Yaoru

Series 10: Dictionaries

	Folder	Box
Text	58	15

Scope and Contents note

Contains English Yaoru vocabulary.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Yawuru language (K1) (WA SE 51-10)

Series 10: Dictionaries

Trans-Australia dictionary c. 1980 Contains dictionary slips, index cards and information on scrap paper.

	Item	Box
Text	1	20

Scope and Contents note

'Assorted dictionary slips collected for aborted project on a Trans-Australia dictionary - Capell and Newton, circa 1980', received in shoebox. Also words, received in envelope, towards compilation of a Trans-Australian dictionary commenced by Capell and Newton about 1980. This project was aborted.

Trans. Australian Dictionary Project

Series 10: Dictionaries

	Folder	Box
Text	2a	15
	Folder	Oversize
Text	2b	

Scope and Contents note

Includes 'Proposed scheme for 150 word comparative study' ; draft listings of words and a comparative table.

Arrangement note

Transferred from Series 11, Indigenous languages studies in Australia.

Australian dictionary slips Language slips

	Folder	Box
Text	3a	21
	Item	Box
Text	3b	22

Scope and Contents note

Rainbarngo (Arnhem Land), Durga (Jervis Bay to Bermagui), Worora (Kimberleys), Bandjalung (NSW), Duruk (NSW), Gumbaingar (NSW), Danggadi (NSW), Gammarigal (NSW). Language not identified for some slips.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 10: Dictionaries

- Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02)
- Dhanggatti / Daingatti / Dunghutti language (E6) (NSW SH56-14)
- Dharug / Daruk / Darug language (S64) (NSW SI56-05)
- Eora / Iora language (S61) (NSW SI56-05)
- Gumbaynggir / Gumbainggirr language (E7) (NSW SH56-11)
- Rembarrnga language (N73) (NT SD53-06)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)

'Research dictionary of the Western Desert Language of Australia' Computer printouts housed in binders labelled Vol. 1 and Vol. 2.

	Item	Binder
Text	4a	vol. 1
	Folder	Binder
Text	4b	vol. 2

Related Archival Materials note

The Library also holds Part 1 (7th preliminary working draft) and Part 2 (preliminary working draft) at MS 333 and also Part 1: Vernacular – English, processed Wunambal data (1973) at PMS 1438. In addition the Library holds 'Report on the Research dictionary of the Western Desert language of Australia' at PMS 2042 and 'Program listings for vernacular-English side of research dictionary of the Western Desert language of Australia' at MS 332. 'Reference manual for computer processing of the research dictionary of the Western Desert language of Australia' is held by the Library at B R111.11/R1.

Scope and Contents note

This series contains the preliminary working draft of Eric Ten Raa and Susan Tod Woenne's 'Research dictionary of the Western Desert Language of Australia', Perth, Department of Anthropology,

Series 11: Indigenous language studies in Australia

University of Western Australia, March 1970. Part 1 is entitled Vernacular – English and Part 2, English-Vernacular.

Series 11: Indigenous language studies in Australia

Separated Materials note

'The case systems of Australian Aboriginal languages', by Barry J. Blake, [M.A. Thesis?], Monash University, May 1974. Processed. Signed by author. Transferred as separate title to Library's Manuscript Collection. Also held by Library at MFE/B7.

The Australian Aboriginal's first book

	Folder	Box
Text	1	15

Scope and Contents note

Contains *The Australian Aboriginal's first book*, Brisbane, Qld., Department of Native Affairs. Drawings illustrating English words, with handwritten annotations of words in Kokobera, Kundjun, and Kokomindjan.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Koko Bera language (Y85) (Qld SD54-15)
- Kunjen / Ogh-Undyan language (Y83) (Qld SE54-04)
- Yir Yoront language (Y72) (Qld SD54-15)

Series 11: Indigenous language studies in Australia

Australian comparative material

	Folder	Box
Text	2a	15
	Folder	Box- Oversize
Text	2b	

Scope and Contents note

Includes a test list table, *Australian linguistic classification*, pp. 303-308; 'Vocabularios diagnosticos en algunas lenguas Americanas y Australianas', by Homenaje a Pablo Martines, source illegible; Wanman and Pintubi word lists; comparative word lists; photocopy of 'Comparative table of the languages of the Australian Aborigines', compiled by G. Taplin, Point McLeay Mission, S.A. (1970); and other papers.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Pukatja / Ernabella (SA Central Australia SG53-09)
- Tasmania (Tas)
- Victoria (Vic)
- Warburton map area (E Vic Gippsland SJ55-06)

Subject(s)

- Antakirinya / Antikirinya / Antakarinja language (C5) (SA SG53-14)
- Arabana / Arabunna language (L13) (SA SH53-03)
- Arrernte / Aranda language (C8) (NT SG53-02)

Series 11: Indigenous language studies in Australia

- Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02)
- Butchulla / Batjala / Badtjala language (E30) (Qld SG56-06)
- Dhurga language (S53) (NSW SI56-13)
- Dungidjau language (E20) (Qld SG56-14)
- Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language (D23) (NSW SH55-12)
- Gumbaynggir / Gumbainggirr language (E7) (NSW SH56-11)
- Gupapuyngu language (N122.1) (NT SD53-03)
- Guwamu / Kooma language (D33) (Qld SH55-03)
- Jaru / Djaru language (K12) (WA SE 52-10)
- Kaanju / Kaantju language (Y44) (Qld SD54-08)
- Kija / Gidja language (K20) (WA SE 52-06)
- Kokatha language (C3) (SA SH53-06)
- Kukatja language (A68) (WA SF52-02)
- Malngin language (K30) (WA SE52-06)
- Miriwoong / Miriuwung language (K29) (WA SD52-14)
- Mirning language (A9) (WA SH52-14)
- Parnkalla / Barngarla / Bungala language (L6) (SA SI53-04)
- Pintupi language (C10) (NT SF52-11)
- Pitjantjatjara language (C6) (NT SG52-11)
- Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16)
- Warlpiri language (C15) (NT SF52-04)
- Warnman language (A62) (WA SF51-11)
- Wiradjuri language (D10) (NSW SI55-07)
- Wirangu language (C1) (SA SH53-14)
- Yankunytjatjara language (C4) (NT SG52-16)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Australian grammatical studies

	Folder	Box
Text	3	15

Series 11: Indigenous language studies in Australia**Scope and Contents note**

Comparative word lists, 'Case suffixes with nouns', a comparative table; extract from 'Structure of Australian languages'; 'Substitution tables'; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Jingulu / Djingili / Jingili language (C22) (NT SE53-06)
- Nyikina language (K3) (WA SE 51-12)
- Tiwi language (N20) (NT SC52-16)
- Warrwa / Warwa language (K10) (WA SE 51-07)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)

Capell-Newton Research Project 1980

	Folder	Box
Text	4	15

Scope and Contents note

A small number of papers relating to a research project, including a preliminary inquiry regarding applications for a research grant from the Australian Research Grants Committee, Department of Science, 2 July 1980. The Project was an 'historical/comparative analysis of Aboriginal languages in the form of a dictionary/isogloss atlas' (letter, 2 July 1980).

'Linguistic survey of Australia' 1963

Series 11: Indigenous language studies in Australia

	Folder	Box
Text	5-6	15

Bibliography

Published version held at B C238.30/L1.

Related Archival Materials note

1966 version with some revisions at PMS 5844.

Scope and Contents note

'Linguistic survey of Australia', prepared for the Australian Institute of Aboriginal Studies by A. Capell, Sydney, 1963. Typescript.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Arnhem Land (NT)
- Hunter River (NSW N Coast SI56-01, SH56-13)
- Murray River (NE Qld SE55-10)
- Townsville map area (NE Qld SE55-14)
- Victoria River Downs map area (North NT SE52-04)

Miscellaneous papers, Part 1 1947-1989

	Folder	Box
Text	7-11	15
	Folder	Box

Text

12

16

Reprints, offprints and other papers, including

- 1 Black, Paul. 'The shape of lexical diffusion' , 1979. At head of title: 'Working paper – not planned for publication in its present form...' . [Also held by Library at PMS 3191].
- 2 Black, Paul. 'Short list of Aboriginal languages' , 1979. [Also held by Library at PMS 3090].
- 3 Blake, B.J. [and] R.M.W. Dixon, editors. 'Handbook of Australian languages' . Outline of proposal accepted by Australian Institute of Aboriginal Studies.
- 4 Brandenstein, C.-G. Ein Abessive im Gemein-Australischen, Offprint from *Anthropos*, vol. 60, 1965, pp. [646]-662. [Also held by Library at P BRA].
- 5 Capell, A. 'Classification of verbs in Australian languages' , offprint from *Pacific Linguistics, Series C*, no. 54, 1979, pp. 229-322, , Australian linguistic studies. [Also held by Library at RS 40/5].
- 6 Capell, A. 'Grammatical classification in Australia' , offprint from *Pacific Linguistics, Series C*, no. 54, 1979, pp. 141-228, Australian linguistic studies. [Also held by Library at RS 40/5].
- 7 Capell, A. 'The history of Australian languages: a first approach' , offprint from *Pacific Linguistics, Series C*, no. 54, 1979, pp. 419-619, Australian linguistic studies. [Also held by Library at RS 40/5].
- 8 Capell, A. 'Linguistic chance and change' .
- 9 Chadwick, Neil . 'Historical considerations in some Australian languages and some typological comparisons with European languages' . [Published version held in Library at S 40/3 in Blake, B.J., *Papers in Australian Aboriginal languages* (1974), pp. 69-82, (Linguistic Communications 14).
- 10 Dixon, R.M.W. 'Ergativity' . Draft. [Published version held by Library at S 40/10 in *Language*, 55, no. 1, 1979, pp. 59-13].
- 11 Dixon, R.M.W. 'Where have all the adjectives gone? An essay in universal semantics' , Papers in presaussurean linguistics, no. 2, undated. 'Note well: this is a preliminary, unfinished draft...' (cover page). Includes handwritten table. [Published version held at P DIX].
- 12 Holmer, Nils M. 'Traces of Australian-Amerindian morpheme categories in East Asia' , offprint from *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell*, by S.A. Wurm and D.C. Laycock, eds, *Pacific Linguistics, Series C*, no. 13, 1970, pp.67-74. [Also held by Library at RS 40/5].
- 13 [Merlan, Francesca]. 'On the prehistory of some Australia verbs' . Signed by author. [Published version in *Oceanic linguistics*, vol. 18, no. 11, 1979. pp. 33-112 which held by Library at S 40/15].

Series 11: Indigenous language studies in Australia

- 14 Newton, Peter J.F. 'Lexicostatistics: a minor analytical tool for Australian historical linguistic studies' . [Published version held by Library at S 40/19 in *Working papers in language & linguistics* 11, 1980, pp. 1-8].
- 15 O'Grady, Geoffrey N. and Terry J. Klokeid, editors. 'Australian linguistic classification: a plea for coordination of effort' , reprinted from *Oceania*, vol. 39, no. 4, June 1969, pp. [298]-311. [Also held by Library at S 57/27].
- 16 Oates, W.J. Syllable patterning and phonetically complex consonants in some Australian languages, offprint from *Pacific Linguistics Series A, Occasional papers* no. 10, 1967, pp. 29-52, Papers in Australian linguistics, no. 1. [Also held by Library at RS 40/3 [A-10].
- 17 Rumsey, Alan. 'Prolegomena to a theory of Australian grammatical case systems' . [Also held by Library at PMS 2512].
- 18 Swadesh, Mauricio. 'Los supuestos Australianos en América, Homenaje a Pablo Martinez del Rio en el XXV aniversario de la edición de Los Origenes Americanos' . Sobretiro, 1961, pp. 147-[161]. Signed by author.
- 19 Strehlow, T.G.H. 'Anthropology and the study of languages' , (Presidential address, Section F (Anthropology) of the Australian and New Zealand Association for the Advancement of Science, at its Perth meeting, August 1947, Adelaide, Hassell Press, 1947. Signed by author. [Also held by Library at P STR].
- 20 Worms, Ernest Ailred. 'H. Nekes' and E.A. Worms' Australian languages' , *Micro-Bibliotheca Anthropos*, vol. 10, offprint from *Anthropos*, vol. 48, 1953, pp. [956]-970.
- 21 Wurm, Stephen A. 'Classification of Australian languages, including Tasmanian' , *Linguistics in Oceania*, Current trends in Linguistics 8, pp. [721]-778, undated.
- 22 Wurm, Stephen A. 'Pitch and intensity recording devices for the study of Australasian languages' , Sonderdruck aus *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Bd. 20, Heft 3, 1967, pp. [251]-257. [Also held by Library at P WUR].
- 23 Wurm, Stephen A. 'Recent developments in Australian linguistics' , offprint from *Lingua*, vol. 14, 1965, pp. [371]-380. Two copies. [Also held by Library at P WUR].
- 24 Wurm, Stephen A. 'The question of Aboriginal place names' , published as *Cartography*, vol. 3, no. 3, 1960, pp. 134-139. [Manuscript held by Library at PMS 2087].

Miscellaneous papers, Part 2

Series 11: Indigenous language studies in Australia

	Folder	Box
Text	13-14	16

Scope and Contents note

Includes spiral bound notebook with subject written on front but illegible as faded; 'Draft AIATSIS wordlist', annotated: 'Dr Capell: your comments please, P.S.'; 'Correlation of climatic, racial, culture and life stages, 1914', one page table, not in Capell's handwriting; 'Percentages of CA vocabulary', map; 'Vernacular and English education for Aborigines'; and other papers.

Notes and clippings for general articles

	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	15	

Scope and Contents note

Includes newspaper clippings; 'Research in Arnhem Land music', by Trevor A. Jones, *The Gazette*; October 1938, pp. 231-32; 'Australia's Asian image', author unknown, possibly Capell; leaflet, *The first Australians and the new Australians*, by Ada Bromham, Melbourne, Vic., Aborigines' Advancement League, probably 1959 [also held by Library at P BRO], with papers attached, including 'Would you like to be an Aborigine?', annotated 'National Aborigine's Day' and 'The meaning of assimilation: supplement to the "General policy on Aborigines"', issued by the National Missionary Council of Australia; and other papers

Papers by Capell

Folder	Box
---------------	------------

Series 11: Indigenous language studies in Australia

Text	16-17	16
------	-------	----

Arrangement note

Found loose in box containing the other material in this series.

Scope and Contents note

- 1 'Classification of verbs in Australian languages' . Various pagings. Incomplete? [Published version in Wurm, S.A. Australian linguistic studies, *Pacific Linguistics series C*, 154, 1979, pp. 229-322 held at RS 40/5].
- 2 'Language spread in Australia' , 20 May 1980.
- 3 'Linguistic chance and change' .
- 4 'Linguistic development in Australia' .
- 5 16 leaf typescript manuscript missing first pages. No title, signed by Capell.

Pidgins / Creoles 1962-1979

	Folder	Box
Maps	18a	16
	Folder	MS-Plan-Cabinet
Text	18b	

Scope and Contents note

- 1 Capell, A. 'Languages and Creoles in Australia' , prepared for *Sociologia Internationalis*, special volume on the problems of the sociology of language [17, no. 1/2, 1979, pp. [141]-161] and related correspondence [published version held at P CAP]. Starts at pp. 3.
- 2 Hall, Robert A. 'The life cycle of Pidgin languages' , offprint from *Lingua*, vol. 11, 1962, pp. 151-156. Signed by author.

Series 11: Indigenous language studies in Australia

- 3 O'Grady, Geoffrey N., Stephen A. Wurm [and] Kenneth L. Hale. 'Aboriginal languages of Australia: a preliminary classification' , drawn by Robert M. Watt, Victoria, B.C., Department of Linguistics, University of Victoria, 1966. Map. [Also held by Library at M 236].
- 4 Richards, E.G. and J.M. Fraser. 'A comparison and contrasting of the noun phrase of Walmatjari with the noun phrase of Fitzroy Crossing children's Pidgin (F.X.C.P.)' , Seventh Congress of the Linguistic Society of Australia, 1975. Annotated.
- 5 Sharpe, Margaret C. and John Sandefur. 'The Creole language of the Katherine and Roper River areas, Northern Territory' , in 'Australia talks: essays on the sociology of Australian immigrant and Aboriginal languages' collected and edited by Michael Clyne, offprint from *Pacific Linguistics, Series D*, no. 23, 1976. [Also held by Library at P SHA].
- 6 Sharpe, Margaret C. 'Notes on the "Pidgin English" : creole of Roper River' . [Also held by Library at PMS 1643 and published version at S 40/3].
- 7 Wurm, S.A. 'Pidgins, creoles and lingue franche' , offprint from *Current trends in linguistics* 8, 1971, pp. 999-1021, undated, Linguistics in Oceania. [Also held by Library at P WUR].

Separated Materials note

Bamyili news, vol. 1, no. 21, 28 July 1978 transferred to Rare Serials.

Gumbuli, Michael, *God bin meigimbat dijan kantri: Kriol*, [Darwin], Wycliff Bible Translators, 1979 [transferred to the Australian Indigenous Languages Collection where held at L K745.024/2].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Fitzroy Crossing (WA West Kimberley SE51-12)
- Katherine map area (NT Top End SD53-09)
- Roper River map area (East Arnhem Land NT SD53-11)

Subject(s)

- Kriol language

Series 11: Indigenous language studies in Australia

- Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16)

Sign languages

	Folder	Box
Text	19	16

Scope and Contents note

Includes 'Walbiri graphic signs: an analysis' , by Nancy D. Munn, reprinted from *American Anthropologist*, vol. 64, no. 5, Pt. 1, October 1962, pp. 972-984, signed by author [also held by Library at S 57/15]; and 'Sign language used at the Warburton Ranges in Western Australia' , by Wick R. Miller.

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Warburton map area (E Vic Gippsland SJ55-06)

Subject(s)

- Communications - Nonverbal - Sign language and gestures
- Warlpiri language (C15) (NT SF52-04)

Sociolinguistics 1969

	Folder	Box
--	---------------	------------

Series 12: Museums, policy and other papers

Text	20	16
------	----	----

Scope and Contents note

'Social change and Aboriginal speech variation in Australia', by Björn H. Jernudd, headed 'Preliminary version, private circulation only'. Offprint from *Working Papers in Linguistics*, no. 4, May 1969, pp. 145-167. [Also held by Library at P JER]

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Language - Sociolinguistics

Series 12: Museums, policy and other papers

Aboriginal Australia: Prehistory 1948-1982

	Folder	Box
Text	1	16

Scope and Contents note

- 1 Capell, Arthur. 'The past in the present,' plan for a paper.
- 2 Edwards, Robert. 'Aboriginal camp-site on the Sturt River at Coromandel Valley, South Australia', from *Records of the South Australian Museum*, vol. 15, no. 2, 23 Dec. 1966, pp.[237]-241. Signed by author. [Also held by Library at S 50/26].

Series 12: Museums, policy and other papers

- 3 Gillespie, R. and others. 'Lancefield swamp and the extinction of the Australian megafauna' , reprinted from *Science*, vol. 200, 2 June 1978, pp. 1044-1048. Signed by author. [Also held by Library at P GIL].
- 4 Golson, Jack. 'Both sides of the Wallace Line: Australia, New Guinea and Asian prehistory' , reprinted from *Archaeology & Physical Anthropology in Oceania*, vol. 6, no. 2, July 1971, pp. [184]-144. [Also held by Library at S 56/10].
- 5 Jones, Rhys. 'Emerging picture of pleistocene Australia' , reprinted by *Nature*, vol. 246, no. 5431, Nov. 30, 1973, pp. 278-281. [Also held by Library at P JON].
- 6 Jones, Rhys. 'The geographical back ground to the arrival of man in Australia and Tasmania' , reprinted from *Archaeology & Physical Anthropology in Oceania*, vol. 3, no. 3, Oct. 1968, pp. [186]-215. Signed by author. [Also held by Library at S56/10].
- 7 Kabo, V.R. ' Kamennye orudiia avstraliitsev' ['Stone implements of Australia'], Akademiia Nauk SSSR, *Problemy istorii i etnografii narodov Avstralii, Novoi Gvinei i Gavaiskikh Ostrovov*, 1962, pp. 3-106 (Trudy Instituta Etnografii N.N. Mikloucho-Maklaia, new series, v. 80). Signed by author. [Also held by Library at P KAB. Translation by Glyn Barratt held by Library at MS1285/d/2].
- 8 Macintosh, N.W.G. 'A survey of possible sea routes available to the Tasmanian Aborigines' , *Records of the Queen Victoria Museum*, 1948, issued separately 15 August 1949, pp. 123-144. Signed by author. [Also held by Library at S 50/14].
- 9 Micha, Franz Josef. 'Zur Geschichte der australischen Eingeborenen' , sonderdruck aus *Saeculum* 16, hft. 4, 1965, pp. 317-342. Signed by author. [Also held by Library at P MIC].
- 10 Mulvaney, D.J. 'The prehistory of the Australian Aborigine' , reprinted from *Scientific American*, vol. 214, no. 3, March 1966, pp. 84-93. [Also held by Library at P MUL].
- 11 Tindale, Norman. 'A South Australian looks at some beginnings of archaeological research in Australia' . Photocopy of edited draft? [Published version held by Library in *Aboriginal History*, vol. 6, no. 2, 1982, pp. 92-110 at S 99/2].
- 12 White, J. Peter and James F. O'connell. ' Australian prehistory: new aspects of antiquity' , *Science*, reprint series, vol. 203, 5 Jan. 1979, pp. 21-28. [Also held by Library at P WHI].

Controlled Access Headings**Occupation(s)**

Series 12: Museums, policy and other papers

- History

Aboriginal arts and crafts, and relics 1947-1987

	Folder	Box
Text	2	16

Scope and Contents note

- 1 Berg, Jim and Rose O'Shea. *The Victorian Aboriginal Cultural Heritage Trust*, Melbourne, 1987. [Also held by Library at P BER].
- 2 Berndt, R.M. and C.H. Berndt. 'Discovery of pottery in North-Eastern Arnhemland' , reprinted from *Journal of the Royal Anthropological Institute*, vol. 77, July-Dec, 1947 in 1951, pp. 133-138. [Also held by Library at RS 57/5].
- 3 Edwards, Robert. 'Australites used for Aboriginal implements in South Australia' , reprinted from *Records of the South Australian Museum*, vol. 15, no. 2, 23 Dec, 1966. [Also held by Library at S 50/26].

Separated Materials note

Papers subject to the *Archives Act* have been removed from this collection.

Controlled Access Headings

Subject(s)

- Art - Ceramics

Aboriginal education 1937-1979

Series 12: Museums, policy and other papers

	Folder	Box
Text	3	16

Separated Materials note

The Aborigines' protector, vol. 2, no. 2, Oct. 1946 transferred to the Serials Collection where held at RS 21/7.

Scope and Contents note

- 1 'The Aboriginal teacher: assistants training course' .
- 2 Elkin, A.P. 'Education in Aboriginal Australia: a survey' , extracted from the *Proceedings of the Seventh Pacific Science Congress*, vol. 7, 1953, pp. 588-592. [Also held by Library at P ELK].
- 3 Elkin, A.P. 'Native education, with special reference to the Australian Aborigines' , reprinted from *Oceania*, vol. 7, June 1937, no. 4, pp. [459-501. Also held by Library at S 57/15].
- 4 Elkin, A.P. 'Native reaction to an invading culture and its bearers, with special reference to Australia' , extract from the *Proceedings of the Seventh Pacific Science Congress* , vol. 7, 1953, pp. 37-[42. Also held by Library at P ELK].
- 5 Elkin, A.P. 'Position and problems of Aboriginal mixed-bloods in Australia' , a paper presented at the Symposium on Position and Problems of Peoples of Mixed Blood in the Pacific Area, extract from the *Proceedings of the Seventh Pacific Science Congress*, vol. 7, 1953, pp. 629-638.
- 6 Geddes. W.R. 'Maori and Aborigine: a comparison of attitudes and polices' , by W.R. Geddes, reprinted from *The Australian journal of science*, vol. 24, no. 5, November 1961, pp. [217]-225. [Also held by Library at RS 21/6].
- 7 Hall, Allen. 'Gudschinsky principles of vernacular literacy and the bilingual approach as applied to the Edward River and Queensland situation' .
- 8 Harris, Stephen. 'Traditional Aboriginal education strategies and their possible place in a modern bicultural school' , *Nungalinya occasional bulletin*, no. 3, [probably 1978. Also held by Library at S 17.7/7].
- 9 'Queensland speech survey: Aboriginal English, phonetic transcription, group 142(b), 1-4' .
- 10 Sutton, P.J. 'A note of Cape York languages' , one page, with 'Mari subgroup [tentative]' map on verso. Source unknown. Cover stamped 'Confidential' .

Controlled Access Headings

Series 12: Museums, policy and other papers

Subject(s)

- Education

Aboriginal social organisation 1932-1969

	Folder	Box
Text	4	16

Scope and Contents note

- 1 Baal, J. van. 'The cult of the bull-roarer in Australia and Southern New Guinea' , overdruk uit de *Bijdragen tot de Taal- Land- en Volkenkunde*, Deel 119, 2, [1969], pp. [201]-214. [Also held by Library at P BAA].
- 2 Beaver, Ronald M. 'Ceremonial exchange in Western Arnhem Land' , reprinted from *Southwestern Journal of Anthropology*, vol. 7, no. 2, Summer 1951, pp. 156-176. [Also held by Library at S 57/4].
- 3 Elkin, A.P. 'Social organization in the Kimberley Division, North-Western Australia' , reprinted from *Oceania*, vol. 2, no. 3, March 1932, pp. [206]-333. [Also held by Library at RS 57/11].
- 4 Reay, Marie. 'Subsections at Borrooloola' , reprinted from *Oceania*, vol. 33, no. 2, December 1962, pp. [90]-115. [Also held by Library at S 57/27].
- 5 Worsley, P. M. 'Totemism in a changing society' , reprinted from *American Anthropologist*, vol. 57, no. 4, 1955, pp. 851-861. Signed by author. [Also held by Library at P WOR].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

Series 12: Museums, policy and other papers

- Social organisation

Aboriginal studies: ethnomusicology 1959-1984

	Folder	Box
Text	5	16

Scope and Contents note

- 1 Chenoweth, Vida and Darlene Bee. 'On ethnic music' , reprinted from *Practical Anthropology*, vol. 15, no. 5, Sept-Oct. 1968.
- 2 Moyle, Alice and Judith Stokes. 'Music to words or words to music? a study of 'setting' in the clan songs of Groote Eylandt' , a synopsis of paper to be given at the Humanities Research Centre Conference on Transmission in Oral and Written Traditions, 28 August, 1981. Annotated 'Not for copying - Alice Moyle' .
- 3 Moyle, Alice M. 'Sir Baldwin Spencer's recordings of Australian Aboriginal singing' , reprinted from *Memoirs of the National Museum, Melbourne*, no. 24, issued 18 December 1959, pp. 7-3, Ethnic folkways library FE 4102. [Also held by Library at P MOY].
- 4 'Songs of Aboriginal Australia and Torres Strait' , recorded by Geoffrey N. and Alix O'Grady, introduction and notes by Geoffrey N. O'Grady, musicological notes by Alice M. Moyle, photographs by Mary List, Alice Moyle and Alix O'Grady, edited by George List, 1984. Ethnic folkways library FE 4102. [Sound disc held in the Audiovisual Archive collection at PR_00053].

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Groote Eylandt (NT Gulf Islands SD53-07, SD53-08)

Series 12: Museums, policy and other papers

Subject(s)

- Music - Musicology - Ethnomusicology

Anthropomorphology studies in Australia 1949

	Folder	Box
Text	6	17

Scope and Contents note

Includes 'Crania in the Macleay Museum', by N.W.G. Macintosh, reprinted from the *Proceedings of the Linnean Society of New South Wales*, vol. 74, parts 3-4, 1949, pp. [161]-191. Signed by author. [Also held by Library at RS 50/5].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Human biology - Physical anthropology - Craniology

Assimilation policies 1943-1968

	Folder	Box
Text	7	17

Series 12: Museums, policy and other papers

Scope and Contents note

- 1 Elkin, A.P. *Changes that are upon us*, Presidential address, the Australian Institute of Sociology, 19 April 1943. Signed by Capell.
- 2 'The question of encouraging Aborigines in adhere to some aspects of their former life' . Author unknown. Postit note 'Not Capell' .
- 3 Schapper, Henry P. 'Human rights & Aborigines, for International Women's Day, Perth' , 1968.
- 4 Schapper, Henry P. 'No house in the sun: a chat on housing for Aborigines' , Housing Conference, 30th March, 1968.
- 5 Schapper, Henry P. 'Planning social and economic advancement of Aborigines and part-Aborigines in Western Australia' , Circular 3, 1967.
- 6 Wurm, S.A. *Some remarks on the role of language in the assimilation of Australian Aborigines*. Linguistic Circle of Canberra Publications. Series A, Occasional papers, no. 1, 1963. [Also held by Library at P WUR and RS 40/3 [A-1]].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Government policy - Assimilation

Australian Institute of Aboriginal Studies. Part 1 1981-1982

	Folder	Box
Text	8	17

Separated Materials note

Papers subject to the *Archives Act* have been removed from this collection.

Scope and Contents note

Series 12: Museums, policy and other papers

Aboriginal Health Project Information Bulletin, no. 1, April, 1982 [also held by Library at S 61/11]; and 'Submission by the Australian Institute of Aboriginal Studies to the Inquiry into the Australian Institute of Aboriginal Studies', probably 1981.

Controlled Access Headings

Corporate Name(s)

- Australian Institute of Aboriginal Studies.

Australian Institute of Aboriginal Studies, Part 2 1975

	Folder	Box
Text	9	17

Related Archival Materials note

Also held by Library at MS 2496.

Scope and Contents note

Australian Institute of Aboriginal Studies. Steering Committee. 'The Institute's philosophy and function: report', 1975.

Arrangement note

Found loose in box labelled 'Australian proto-languages'.

Comparison of Australian Aboriginal and Caucasic language 1978

Series 12: Museums, policy and other papers

	Folder	Box
Text	10	17

Scope and Contents note

Letter from Peter Hays (3 November 1978) and accompanying copy of a letter to Hays' brother regarding his work. Hays thought the implied comparisons between Australian Aboriginal and Caucasic languages might be of interest. Found loose.

Contacts between Aboriginal Australia, the Indian Archipelago and New Guinea

	Folder	Box
Text	11	17

Scope and Contents note

- 1 Capell, Arthur. 'Early Indonesian contacts with North America' . Draft. [Published version held by Library at P CAP].
- 2 McCarthy, F.D. "'Trade" in Aboriginal Australia, and "trade" relationships with Torres Strait, New Guinea and Malaya' , reprinted from *Oceania*, vol. 9, no. 4, June. 1939, pp. [405]-438, vol. 10, no. 1, Sept. 1939, pp. [80]-104 and vol. 10, no. 2, Dec. 1939, pp. [170]-195. [Also held by Library at RS 57/11].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Settlement and contacts

Series 12: Museums, policy and other papers

Elkin 1979-1984

	Folder	Box- Oversize
Text	12	

Scope and Contents note

Includes 'Death of celebrated anthropologist' , an obituary for A.P. Elkin, in *The University of Sydney news*, vol. 11, no. 16, July 23, 1979. Also letter (1984) from Colin Yallop to Peter Newton regarding draft of 4 chapters of Newton's thesis; and one page of handwritten notes on Gudara and Buladj.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Bolali language (D11) (NSW SH54-16)
- Gundara language (G29) (Qld SE54-07)

Ethnography & anthropology in Australia 1950-1963

	Folder	Box
Text	13	17

Scope and Contents note

- 1 Berndt, Catherine H. 'Expression of grief among Aboriginal women' , reprinted from *Oceania*, vol. 20, no. 4, June 1950, pp. [286]-332. Includes loose notes. [Also held by Library at P BER].

Series 12: Museums, policy and other papers

- 2 Hye-Kerkdal, Käthe. 'Bewegungsanalyse als Qualitätskriterium (Ein Beitrag zur Spielforschung Australiens)' '[Analysis of movement as a criterion of quality (a contribution to the study of Australian Aboriginal games)]' . Stamped 'Wiener Volkerkundliche Mitteilungen, nr.2, 1954, pp. 132-143' . [Also held by Library at P HYE].
- 3 Micha, Franz Josef. 'Die Tauschmittel an den Märkten der zentralaustralischen Eingeborenen' , offprint from *Anthropos*, vol. 54, 1959, pp. [377]-400. [Also held by Library at S 57/21].
- 4 Pilling, Arnold R. 'Review: *I, the Aboriginal* (Douglas Lockwood)' , reprinted from *American Anthropologist*, vol. 65, no. 5, Oct. 1963, [no pagination].
- 5 Worsley, P.M. 'The utilization of food resources by an Australian Aboriginal tribe' , Separatum, *Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae*, tom. 10, fasc. 1-2, 1961, pp. [153]-190. [Also held by Library at S 57/2].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Anthropology

Government mission policies for Aborigines

	Folder	Box
Text	14	17

Scope and Contents note

- 1 Co-operative for Aborigines Ltd. *Aboriginal development - which way?*, undated.
- 2 Elkin, A.P. 'Missionary policy for primitive peoples' , reprinted from *The Morpeth Review*, no. 27, [1937?], pp. 1-15. Two copies, one signed by Elkin. [Also held by Library at P ELK].

Controlled Access Headings

Series 12: Museums, policy and other papers

Subject(s)

- Government policy
- Religions - Christianity - Missions

Rock art in Australia 1938-1966

	Folder	Box
Text	15	17

Scope and Contents note

- 1 Lommel, Andreas. 'Stilistische Vergleiche an Australischen Felsbildern', 'Beiträge zur völkerforschung: Hans Damm zum 65. Geburtstag', Sonderdruck aus *Veröffentlichungen des Museums für völkerkunde zu Leipzig*, Hft 11, 1961, pp. [457-470]. Also held by Library at B M986.82/B1].
- 2 Edwards, R. 'Comparative study of rock engravings in South and Central Australia', reprinted from *Transactions of the Royal Society of South Australia*, vol. 90, 1966, pp.[33]-38. Signed by author. [Also held by Library at PMS 538].
- 3 Edwards, Robert. 'Rock engravings and Aboriginal occupation at Nackara Springs in the north-east of South Australia', from *Records of the South Australian Museum*, vol. 15, no. 1, 6 Oct. 1965, pp. [9]-27. [Also held by Library at S 50/26].
- 4 McCarthy, Frederick D. 'Aboriginal relics and their preservation'. At head of title: 'Australia: archaeology'. Reprinted from *Mankind*, vol. 2, no. 5, August, 1938, pp. 120-126. [Also held by Library at P MCC].
- 5 Ride, W.D.L., R.M. Berndt and R.D. Royce. *Report on the Aboriginal engravings and flora and fauna of Depuch Island, Western Australia*, Western Australian Museum, Special publication, no. 2, 1964. [Also held by Library at RS 50/14].

Controlled Access Headings

Series 13: Proto-Australian language studies

Subject(s)

- Art - Rock art

Salvage work

	Folder	Box
Text	16	17

Scope and Contents note

- 1 Brandenstein, Carl Georg. 'Linguistic salvage work on the Eastern Goldfields and the south coast of Western Australia', Offprint from *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research*, no. 12, 1970, pp. 45-59. [Also held by Library at P BRA].
- 2 Brandenstein, Carl Georg. 'What next in Aboriginal Australian linguistics?' pages torn from [*The Etruscan*, v.19, 1970, pp. 11-15, and 28. Also held by Library at P BRA].
- 3 Capell, A. 'Linguistic research needed in Australia', reprinted from the *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research*, no. 5, 1962, pp.23-28. [Also held by Library at P CAP].

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Language - Maintenance

Series 13: Proto-Australian language studies

Series 13: Proto-Australian language studies

Australian proto language studies

	Folder	Box
Mixed materials	1	17

Scope and Contents note

Includes 'Linguistic development in Australia', by A. Capell; map, entitled 'Distribution of "Common Australian" vocabulary'; 'The development of the Australian languages'; 'Linguistic development in Australia'; and 'Language spread in Australia'.

Australian proto-languages

	Folder	Box
Mixed materials	2-3	17

Scope and Contents note

Includes notes; word lists; maps; 'The Australian Aboriginal: the world's first mariner?', by N.W.G. Macintosh, *The Gazette*, February 1975, p.15; 'Original Australian', by A. Capell, 1975 [also held by Library at P MAC]; and other papers.

Language slips

	Folder	Box
Text	4-7	17

Series 13: Proto-Australian language studies

Scope and Contents note

Slips are in alphabetical order and commence at 'H' . Most of the slips have been pasted or stapled onto either foolscap lined or scrap paper. In many cases notes have been written onto this paper or else notes and/or lists of words have also been pasted or stapled to the paper.

Arrangement note

The papers were in rough alphabetical order. The Library re-arranged them into alphabetical order.

'Pama-Nyungan' August 1986

	Folder	Box
Text	8	18

Related Archival Materials note

1987 version held by Library at MS 2489.

Arrangement note

Found loose.

Scope and Contents note

Contains 'Redefining Pama-Nyungan' , by Barry J. Blake. 1st draft.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Pama-Nyungan language family

Series 13: Proto-Australian language studies

Other papers, Part 1

	Folder	Box
Mixed materials	9	18

Arrangement note

Papers found loose in box labelled 'Proto-Australian languages' .

Scope and Contents note

Includes notes, maps, correspondence; 'Simple and compound verbs: conjugation by auxiliaries in Australian verbal systems', by A. Capell (1973); 'Statement of principles in Australian linguistic research'; 'Swadesh hundred word list'; comparative word lists; 'Middle Paman - vocabulary'; 'Sound systems in Australia', by A. Capell, *Phonetica* 16,1967, pp. 85-110; 'Pronominalisation in Australian languages', by A. Capell, offprint from *Pacific Linguistics Series A - Occasional papers*, no. 11, 1967, Papers in Australian linguistics no. 2, [also held by Library at RS 40/3]; other papers, and parts of papers, by Capell; and other papers. Also notes by Depositor regarding some of the folder contents.

Other papers, Part 2

	Folder	Box
Maps	10a	18
	Folder	MS-Plan-Cabinet
Mixed materials	10b	

Scope and Contents note

Series 13: Proto-Australian language studies

Includes 'Statement of principles in Australian linguistic research', by A. Capell (13 April 1978), and working notes, word lists, historical and other material collected as raw data for amplification of this paper's hypothesis; 'Appendix 2, The Classification of Janda', author unknown, which gives comparison of words in Janda with Jalanga, Wanamara, Goa, Kungkari and Pitta-Pitta; maps; and other papers. Also notes by the Depositor's on the contents of this folder.

Arrangement note

Papers found loose in box labelled 'Proto-Australian languages' .

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Guwa language (G9.1) (Qld SF54-11)
- Kungkari / Gunggari language (L38) (Qld SG55-01)
- Pama-Nyungan language family
- Pitta Pitta / Bittha Bittha language (G6) (Qld SF54-10)
- Wanamara language (G16.1) (Qld SF54-07)
- Yanda language (G9) (Qld SF54-06)

Other papers, Part 3

	Folder	Box
Text	11	18

Arrangement note

Found loose in box labelled 'Proto-Australian language studies' .

Scope and Contents note

Series 14: Miscellaneous papers

Includes 'Preliminaries to a proto nuclear Pama-Nyungan stem list' , by Geoffrey O'Grady, incomplete. Also descriptive note about list by Depositor; 'Los supestos Australianos en America' , by Mauricio Swadesh, with Postit note 'Language comparisons' ; folder labelled 'Illustrative sentences' with Postit note 'Field work, Misc General' ; and other papers.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Pama-Nyungan language family

Series 14: Miscellaneous papers**Arrangement note**

This series contains folders containing papers which have not been sorted by the Depositor. While some can be identified by language these have not been placed in the language folders in other series. Instead, the original internal folder order has been retained.

Continuous forms of verbs

	Folder	Box
Text	1	18

Scope and Contents note

Two papers on continuous forms of verb, with examples in unknown languages; and one brief note in an unknown language.

Arrangement note

Series 14: Miscellaneous papers

Received in folder labelled 'Volume II Materials'.

Illustrative sentences

	Folder	Box
Text	2	18

Scope and Contents note

Includes 'Illustrative sentences', with Postit note 'What language'; 'Questions answered for Dr Capell'; verbal prefixes, with note 'Reference in 'Illustrated sentences''; and other papers.

Arrangement note

Received in unlabelled folder.

Miscellaneous papers

	Folder	Box
Text	3a	19
	Folder	Box-
Text	3b	Oversize

Scope and Contents note

Includes 'Comparative word lists in Worora & Wunambal'; Wunambal numerals; Darinjin numerals; Ngarinjin verbs; 'Odds and ends in Darinjin'; Yulbre vocabulary; FR [Forrest River?]; word lists and a text headed 'Scott Strait'; texts headed Vansittart or Vansittart Bay; English, Ngarinin, Guwidj,

Series 14: Miscellaneous papers

Jawjibara, Munumburu, Wolajmidi, Waladjanari, Worora, Windjarumi, Ungumi, Ungarangi[? - illegible] body parts comparative word list; notes headed Ungumi; photocopies of unidentified photographs, notes on Ngarinyin and other papers; 'Namandi text, (A) Scott Strait, (B) E. Wunambal' ; phrasebooks and other papers, mostly in unidentified languages.

Controlled Access Headings

Geographic Name(s)

- Forrest River (WA East Kimberley SD52-09, SD52-10, SD52-14)

Subject(s)

- Gamberre / Gambera language (K39) (WA SD52-09)
- Guwij language (K19) (WA SD52-13)
- Munumburu language (K25) (WA SD52-14)
- Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- Unggumi language (K14) (WA SE 51-03)
- Walajangarri language (K24) (WA SE 52-02)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)
- Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- Yiji language (K32) (WA SD52-14)

Miscellaneous papers

	Folder	Box
Text	4	19

Series 14: Miscellaneous papers

Scope and Contents note

'Worora phrasebook' ; Ngarimin[?], Wolyamidi and Lamalan word lists; 'Wolyamidi phrasebook' ; and other papers relating to unknown languages.

Controlled Access Headings**Subject(s)**

- Lamalama / Bakanambia language (Y58, Y136, Y140, Y147) (Qld SD54-12)
- Ngarinman / Ngarinyman language (C27) (NT SE52-01)
- Wolyamidi language (K26) (WA SD52-13)
- Worrorra language (K17) (WA SD51-16)

Unsorted papers

	Folder	Box
Text	5	19

Scope and Contents note

Includes notes on Western Australian, Sydney?, Dharuk, Djadjala, Pikumbil(?) and other languages; 'Ngunawal verb' ; and letter (1959) from W.A. Clint with an extract from 'a diary dating back to 1913, from a place called Clump Point, twenty miles from Tully, on the coast' , with Postit note 'Waga dialects C.E. Qld' . Also includes description of two folders of Dharuk material and description of Iyora language material. The later has been moved to [ref255](#).

Arrangement note

Found in box labelled Central Australia, north and south desert, the other contents of which can be found in [ref333](#),

Series 15: Additional material 2015

Controlled Access Headings**Geographic Name(s)**

- Sydney map area (NSW SI56-05)

Subject(s)

- Bigambul language (D34) (Qld SH56-01)
- Darkinung / Darkinjung / Darkinoong language (S65) (NSW SI56-05)
- Dharug / Daruk / Darug language (S64) (NSW SI56-05)
- Djadjala language (S22) (Vic SI54-15)
- Ngunawal / Ngunnawal language (D3) (NSW SI55-16)
- Waka Waka / Wakka Wakka language (E28) (Qld SG56-10)

Series 15: Additional material 2015**Immediate Source of Acquisition note**

This material was brought to AIATSIS by Davis Nash, at the request of Jim Smith, acting on behalf of Judy Newton, the widow of Arthur Capell's literary executor Peter Newton. Jim Smith extracted and sorted these additional papers, which had been mixed in with other papers of Peter Newton's and overlooked when Newton made earlier deposits. They were received at AIATSIS on 1 October 2015.

General note

Some manilla folders had legal tape stapled to the front and the back of the folders to enable them to be tied closed. The staples have been removed for preservation purposes. Some language material papers have been tied together with string.

Scope and Contents note

Series 15: Additional material 2015

These papers include notes and analysis of language material by Arthur Capell. Some papers are of an administrative nature and include tape lists and indexes probably prepared by Peter Newton.

Correspondence, language and administrative papers

Scope and Contents note

- 1 Section of note pad, handwritten, referring to notes by Capell.
- 2 Correspondence. Date range 1945-1983. Handwritten and typescript, some photocopies. Correspondents include: JA Ferguson, Kenneth L Pike, CAF Court, Fred CC Peng, VA Zubets, GB Malner (?), MA Williams, John Lynch, Joyce Trudinger, John Layard, S Breusch, RB Low (?), Heather Hinch, Lois Carrington, SA Wurm, R Carle, Howard Coate, Bill McGregor, NJB Plomley, Peter Austin, JR Halligan, WA Clint, Daisy (?), Russell Henderson, H Leach. Some names could not be deciphered. Other papers include language classification.
- 3 Five letters, typescript and handwritten. Date range 24 May 1955 to 12 July 1978. Correspondents include: LP Winterbotham, Graeme Bailey, Karl J Franklin, Bruce Rigsby and L Yang.
- 4 Manilla folder. Correspondence to Arthur Capell. Photocopies. Date range 11 Aug 1976 to 6 May 1983. Includes notes on Forrest River and Walmbi grammar and vocabulary. "Post-it" notes were attached to the letters, possibly by Jim Smith, and these have been retained. Correspondents include: Lynette Oats, Kevin P Sherlock, Michael Walsh, Diana Eades, L Yang (Oriental Society of Australia), Graeme Bailey, Russell Henderson, JR Halligan, G Shipp, WA Clint, NJB Plomey, Peter Austin, Peter Newton, RMW Dixon, H Leach and Bruce Rigsby.
- 5 Manilla folder with title: 'Communications with ANU re Capell's work.' Date range 21 Feb 1978 to 14 Apr 1981. Typescript and handwritten, some photocopies.
- 6 Manilla folder, no title. Includes notes about the Gospel of John; correspondence and language classification of Pama-Nyungan language, from Peter Newton; 'Estimation of publication', two photocopies; 'Language spread in Australia', single sheet, typescript, A Capell; Correspondence from 17 April 1978 – 16 April 1984, correspondents include: Peter Newton, Grant McCall, SA Wurm, Thao Lê, Ewan Fry, JC Corne and Andrew Pawley. Some photocopies.
- 7 Two notebooks. 1. Spiral notebook with Pintupi and Jangundja on the front. 2. Bound notebook with '2' and Kakatju on the front. Pintupi language (C10) ; (NT SF52-11) Yankunytjatjara language (C4) (NT SG52-16)

Series 15: Additional material 2015

- 8 Language card. Vocabularies A-L English - Bundjalong. Bundjalung / Banjalang language (E12) (NSW SH56-02); Gumbaynggir/ Gumbainggirr language (E7) (NSW SH56-11); Ku-ring-gai / Gameraigal language (S62) (NSW SI56-05); Dharug / Daruk / Darug language (S64) (NSW SI56-05); Dhanggatti / Daingatti / Dunghutti language (E6) (NSW SH56-14)
- 9 Linguistic survey of the northern Flinders Ranges and southern lakes area and notes on a comparative study of the dialects of NE Arnhem Land. Typescript, carbon copy, edited in pen, 110 p.
- 10 Manilla folder. 'Urningangg.' Items marked 1/1 - 6/1. Some papers inside are titled 'Uninang vocabulary' . Typescript, handwritten, edited. Urningangg language (N66) (NT SD53-05)
- 11 Manilla folder labelled Arthur Capell. Yangman. Includes test list, 100 words, English and Gunwinggu vocabulary, Jangman texts, and Yangman verb forms. Yangman language (N68) (NT SD53-13)
- 12 Manilla folder. Waray in pencil on front. Photocopy of an appendix 'Warrai tribe,' 4 pages. Warray / Warrai language (N25) (NT SD52-08)
- 13 Loose sheet. '100 basic Australian words (Jülbaridja).' Yulparija language (A67) (WA SF51-07)
- 14 Manilla folder. Djamindjun in biro on folder. Djämindjung phrasebook. Papers include 1. General expressions and enquiries, 2. Talking the language, 4. Expressions of time and weather, 5. Meals, 6. Health, 7. Travelling, 8. Daily work, 9. Hunting and fishing, 10. In times of danger, and 11. Amusements. Typescript, fragile. Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15) Papers with Ämr-Jangal written on the front page in pencil, inside also Wogaidj. 6 p. pencil. Batjamal / Wogait language (N6) (NT SD52-07). Outline of Wadjigin grammar, phonemics, morphology; Nungali texts; Patjtjamalh. Batjamal / Wogait language (N6) (NT SD52-07); Nungali language (N28) (NT SD52-12)
- 15 Manilla folder, no title. Includes: Wogaidj language, phrasebook. Amijanah vocabulary. Batjamal / Wogait language (N6) (NT SD52-07); Emmi / Ami Ami language (N15) (NT SD52-07)
- 16 Dangati, Bellbrook, March-May 1965. Recordist: Nils M Holmer. Informant: Len Duckett. Dhanggatti / Daingatti / Dunghutti language (E6) (NSW SH56-14)
- 17 Manilla folder. No title. Includes Pitjantjatjara. Pitjantjatjara language (C6) (NT SG52-11)
- 18 Manilla folder. Ngaliwuru on the front in pencil. Includes language notes. Ngaliwuru language (N19) (NT SE52-03)
- 19 Manilla folder. Bathurst, Melville, Tiwi on front in biro. Papers include: Melville language material, handwritten, typescript and edited; Bathurst Island, handwritten, July 1962; Bathurst Island vocab (Geoff's 100 word) list and sentences, with Ken Hale on the front, pages numbered 1-17; Bathurst and Melville Island language, typescript, edited, 2 pages; Phrasebook, handwritten,

Series 15: Additional material 2015

- 5 pages; Ph II, 4 pages; Melville, handwritten, edited, 3 pages; Illustrative sentences, typescript, 2 pages; Verb constructions II, typescript and handwritten, 2 pages; Phrases, handwritten, 3 pages; Tiwi text, typescript, numbered 1-2 and pages in pencil numbered 1-4; texts for 'Kangaroo hunt' typescript and pencil, edited, 5, 5, and 2 pages respectively.
- 20 Manilla folder. Gagadju on folder in biro. Includes: bond notebook, 'Gagudju morphology, no., C Court' ; 'The Gagadu language by A Capell' , typescript, typescript and handwritten, items marked 1/1-1/21, 22 pages; papers marked 2/1-2/5, 5 pages; papers marked 3/1(a)-3/3, 3 pages; sentences from Spencer., marked 4/1- 4/8, handwritten, 8 pages; Transitive verb prefixes, marked 5/1-5/2, typescript; suffixes marking oblique goal, marked 6/1-6/3, handwritten, 3 pages; Spencer adapted, marked 7/1(a)-7/14, handwritten, 14 pages; language cards; 'Sentences illustrating verb construction' , typescript-carbon, edited, marked 9/1-9/2, 2 pages; Sentences to illustrate verb classes (tense and aspect), typescript, marked 10/1-10/2, 2 pages.
- 21 Record book. 'Yangman, some Wagiman, texts, word lists, analysis' , pen and pencil, 15 pages. Yangman language (N68) (NT SD53-13); Wagiman / Wageman language (N27) (NT SD52-12)
- 22 Manilla folder, no title. Pencil, pen and typescript. First paper notated 'Jangman' ; Groups of papers are marked 4/1(a)-4/8; Comparisons 1/1-1/2; Ph II 2/1-2/4; Text 1, 3/1-3/3; 5/1- 5/3; 6/1-6/3; 7/1-7/7; VC. 1, 8/1-8/2. Yangman language (N68) (NT SD53-13)
- 23 "Post-it" note attached to first page 'Western Australia Kimberley' , first page title: Wunambal texts, Rowe River dialect, (Roe River), typescript carbon, includes Forrest River, Walmbi (or Wambi) and English, Fragile, 9 pages. Please use photocopy. Wunambal language (K22) (WA SD51-12)
- 24 "Post-it" note attached to first page 'Kimberley region WA' . Title of first page, 'Notes on Forrest river and Walmbi (or Wambi) grammar and vocabulary' , Fragile, 16 pages. Please use photocopy.
- 25 Manilla folder with 'Marrgu (Western Arnhem Land),' on front cover. 'Margu vocabulary' , typescript and handwritten, marked 1/1-1/14; 'Margu' marked 3/1-3/3; 'Margu' marked 2/1- 2/11; VC 1, marked 4/1-4/11; 'Margua' marked 5/1(a)-5/4(a); single sheet, 'Story 1' , marked 6/1; papers marked 7/1-7/2; 'Recordings in Margu' , marked 8/1-8/27. Marrgu / Margu language (N45) (NT SC53-13)
- 26 Manilla folder with Amurag, in pencil on the front cover. Typescript, handwritten, edited. Includes 'Amarag vocabulary' , marked 1/1-1/8; Verb constructions II, marked 2/1-2/2; 2 handwritten pages marked 3/1-3/2; 2 handwritten pages marked 4/1-4/2; 1 page 'VC III' marked 5/1(a); 2 pages 'past' , marked 6/1(a)-6/2. Amurdak / Umorrdak / Amarak language (N47) (NT SC53-13)
- 27 Manilla folder with 'Wulna' in pencil on the front cover. Typescript, photocopied pages, 'English native vocabulary of the Woolner dialect, Adelaide River, NT' Marked 1/1-1/33; photocopied

Series 15: Additional material 2015

- pages from 'Vocabulary of the Woolner district dialect', marked 2/1-2/4. Wulwulam / Wuna language (N32) (NT SD52-08)
- 28 Manilla folder, no title. Includes: PW Bassett, 'The Aborigines of North-West Australia,' *Journal of Royal Anthropological Institute*, vol. 23, 1893, pp. 330-331, photocopy. Some papers are headed, 'Examples of suffixes for "Dreamings" of the natives from Bathurst Island.' Also includes letters from Arnold Pilling June –Sept 1953 and March 1954, and a paper 'Changes in Tiwi language,' by Arnold Pilling, 13 pages. Typescript, edited in handwriting.
- 29 Manilla folder with Larakia on front cover. Includes typescript, 'The Laragia language', annotated 'transcribed from 1st draft in 1981 by P Newton – copy to Pacific Linguistics', numbered 1-3, 5-68, further pages numbered 1-23. Larrakia / Laragiya / Gulumirrgin language (N21) (NT SD52-04)
- 30 Manilla folder with 'Tiwi?' on front cover. Includes 'Incorporation of nouns in the Tiwi language;' papers starting with 'Introduction,' handwritten and typescript, numbered in pencil starting on the 8th page, 16-40; and other papers with notes glued onto A4 sheets of paper.
- 31 Manilla folder with 'Iwaidja' on front cover. Papers include 'Iwaidja social groupings;' a letter to Professor Elkin from Giulio Soravia, marked 1/1; 'Father Angelo Confalonieri's manuscript in Jiwadja in Propaganda Fide Archive, Rome', by Giulio Soravia, typescript, edited, marked 2/1-2/31; 'Father Angelo Confalonieri's manuscript in Jiwadja in Propaganda Fide Archive, Rome,' Addenda and corrections, typescript, edited, marked 3/1-3/7; published version, Giulio Soravia, 'Father Angelo Confalonieri's manuscript in Jiwadja in Propaganda' Fide Archive, Rome, Estratto da Annali dell'Istituto *Orientale di Napoli*, Volume 35 (N.S. XXV), Istituto Orientale Di Napoli – 1975. Marked number 4; 3 pages of handwritten notes marked 5/1(a)-5/3; handwritten pages marked 7/1-7/5 and typescript pages marked 6/1-6/18. Iwaidja / Yiwayja / Yiwadya language (N39) (NT SC53-13)
- 32 Manilla folder with Gurindji on the front cover. Includes, 'Some problems in Gurinji phonology,' typescript, edited. Gurindji language (C20) (NT SE52-08)
- 33 Manilla folder with 'Ngaanyatjarra' on cover. One copy of 'Tjukurrpa Mangkitjarra - The story of the monkey in Ngaanyatjarra,' by Paul White. [Also held in library language collection at L N312.083/3]. Ngaanyatjarra language (A38) (WA SG51-08)
- 34 Manilla folder with some papers stapled into it. "Post-it" note on front cover with 'Malngin.' Papers include, Malngin language II, typescript, edited; 'Malngin vocabulary,' typescript, pages 1-22. Malngin language (K30) (WA SE52-06)
- 35 Manilla folder, no title. Includes, 'An singular object', handwritten in pencil, marked 1/1-1/2; handwritten papers, marked 2/1-2/2; handwritten, 'Kinship terms from Spencer', marked

Series 15: Additional material 2015

- 3/1(a)-3/2(b); handwritten pages 'x struck y', marked 4/1-4/14; handwritten, marked 5/1-5/7(b); photocopy, very faint, marked 6/1; typescript, edited, 'Gunwinggu-Awur tape', marked 7/1-7/10; handwritten 'Intransitives', marked 8/1- 8/6; typescript beginning 'A man hit me', marked 9/1-9/2; handwritten and typescript, 'Nominal ...?' marked 10/1-10/4. Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) (NT SD53-02)
- 36 Manilla folder with 'Tiwi 31' on front cover in pencil. A variety of typescript and handwritten papers relating to the Tiwi language; 'Changes in Tiwi language', by Arnold Pilling, typescript; 'Tiwi vocabulary' typescript, pages 1-24; 'Tiwi grammar', typescript, edited pages 1-11; handwritten, photocopy, 'Spencer Melville Island'; 'Tiwi' typescript, pages 1-30. Tiwi language (N20) (NT SC52-16)
- 37 Loose in plastic sleeve. Djamindju typescript, edited, pages 1-20. Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15)
- 38 Loose in box. 'A grammar of Ngarinjin, Western Australia', by HHJ Coate and Lynette Oates, *Australian Institute of Aboriginal Studies*, no. 25, 1970. Loose papers in back of book. [Also held in library at S 06.1/AIAS/7C]. Ngarinyin / Ungarinyin language (K18) (WA SE 52-01)
- 39 'Some linguistic types in Australia (Handbook of Australian languages)', by A Capell, part 2), *Oceania Linguistic Monographs*, no.7, 1962 [also held in the library at B B832.80/O1 and S 06.1/AIAS/7B].
- 40 Manilla folder with 'C Corridor' on front cover. Includes, word lists for Pitjantjatjara and Pintupi, typescript, with 'suggestions in pencil, additions in blue'; 'Linguistic development in Australia', by A Capell; 'The vocabulary of CA', map showing conjugation systems in Australia, photocopy; 'Some CA words, replaced in lower Murray area' with other papers found clipped together; 'Proto-Ngayarda phonology', by Geoffrey N O'Grady, reprint from *Oceanic Linguistics*, vol. v, no. 2, Winter 1966; 'On the prehistory of some Australian verbs', by Francesca Merlan, photocopied typescript, [also held at S 40/15]. Pitjantjatjara language (C6) (NT SG52-11); Pintupi language (C10) (NT SF52-11)
- 41 Manilla folder with 'Proto Aust' on front cover. Papers include: 'Strata of languages in Australia'; 'A history of Australian languages: a further approach', by A Capell; 'Language spread in Australia - vocabulary'; 'Language in Aboriginal Australia'; Copy of the Laves manuscript sent to Dr Capell from WG Hoddinott, Aug 16, 1978, photocopy; 'Preliminary vocabulary: Djaru, Nyigina, Nyul-nyul'. Papers include typescript, handwritten and photocopies.
- 42 Manilla folder with 'Kimberley' on front cover. Handwritten papers, in pen and pencil, and part of a notebook with 'Kimberley material' on front page

Series 15: Additional material 2015

- 43 Manilla folder with 'Arnhem land' on front cover. Papers include 'Swadesh 100 word list'; 'Mack's story, work papers only, not for publication. Nungkubuyu, Rev. B Hughes', pages 1-5; 'Key to abbreviations and symbols, Burera', pages 1-51; 'Gidabul texts key to abbreviations' by B Geytenbeek, informants Stan Williams, Andy Williams, and Cecil Taylor. Pages 1-33. Typescript. Githabul language (E14) (NSW SH56-02)
- 44 Manilla folder with 'Capell Typescripts' on front cover. 'The Laragia language', by A Capell. Pages are numbered 55-105, but there are 52 pages in total. Larrakia / Laragiya / Gulumirgin language (N21) (NT SD52-04)
- 45 Loose papers. Includes: 'Statement of principle in Australian linguistic research', by A Capell, typescript, photocopy, 2 pages; 'The Buandik tribe', 'Mrs James Smith Adelaide 1880', edited, typescript, pages numbered 2-12. Card with a map detailing the 'Languages of the central east coast of New South Wales'; Papers found inside a cover from Travelodge Australia Limited, Annual report 1972, with a label attached to the back titled, 'Njigina-Warwa-English', papers inside are: 'Njigina and Warwa vocabulary', edited, pages numbered 1- 41; 'Verb structures in Australian languages', edited. Bungandij / Buandig language (S13) (SA SJ54-06); Nyikina language (K3) (WA SE 51-12); Warrwa / Warwa language (K10) (WA SE 51-07)
- 46 Manilla folder with 'Australian Misc loose sheets,' on front cover. Includes: three handwritten papers secured with string titled 'D'amim'dun'; Typed wordlist pages marked 1/10-1/11; other word lists typed and one edited in pencil; hand-drawn map of south east NSW, showing Gadang, Awaba, Gamaray, Darag, Iora, Gadi, Darginjang, Darawal and Ngunawal language areas; wordlist, page 21, titled 'Djämindjungg.' Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15)
- 47 Manilla folder with Ngenki Wumori on the front cover. Includes handwritten and typescript word lists and typescript and handwritten word list, 10 pages. Ngangiwumirri / Ngangumiri language (N17) (NT SD52-12)
- 48 Manilla folder with 'Central eastern NSW' on the front cover. Papers include 'Gogai' word list; 'Djämindjung' language material, marked 20-1 on first page, handwritten and typescript; 'Djämindjung' language material marked 20-2, handwritten; 'Maridiel' material, handwritten; 'Brinken' language material, typescript and handwritten; papers titled 'Maridiel (Brinken) Phrasebook, first draft', handwritten and typescript copy; 'Maridiel language II' typescript and edited. Kogai / Gogai language (D38) (Qld SG55-16); Jaminjung / Djaminjung language (N18) (NT SD52-15); Marrithiyel language (N7) (NT SD52-07).
- 49 Loose sheet, folded, tables headed, 'Suffixed pronouns - nominative', and Suffixed pronouns - Direct objects. Garadjari [Karajarri language (A64) (WA SE51-10)]; Mangala language (A65) (WA SE51-15); Walmajarri / Walmatjarri language (A66) (WA SE51-16); Jaru / Djaru language

Series 15: Additional material 2015

- (K12) (WA SE 52-10); Mudburra [Mudburra language (C25) (NT SE53-05)]; Malgin [Malgin language (K30) (WA SE52-06)]; Ngarinman / Ngarinyman language (C27) (NT SE52-01); Yulparija language (A67) (WA SF51-07); Ngardi / Bunara language (A69) (WA SE52-14); Gogodja Kukatja language (A68) (WA SF52-02); Gurindji language (C20) (NT SE52-08)
- 50 Manilla folder with 'D'amimd'un (Djeraic group)' on the front cover. Empty folder.
- 51 Loose papers. Peter Newton's list of Capell tapes and correspondence, AIATSIS. Includes deposit forms, ASEDA 0489 and catalogue printout.
- 52 Document wallet with 'AIATSIS correspondence 1994-95 on the front. Includes correspondence with Peter Newton and an AIATSIS application for Research Grant and Referee report sheets.
- 53 Manilla folder. Papers include a request to copy sound recordings and catalogue print out.
- 54 Manilla folder. 'AIATSIS Capell papers update of tape lists'. Includes, 'Index of dialects/ Languages'. Typescript and handwritten.
- 55 (Loose in box) 'Archives inventory of items', Timor. Photocopy; Request to copy sound recordings, AIATSIS; 'Capell archives – 400 series tapes'.
- 56 'Supplementary report on audio tapes and other recordings held in the Arthur Capell literary estate,' compiled and annotated by Peter JF Newton, executor, Arthur Capell Literary estate. Project supported by Grant-in-aid, AIATSIS, 27 Nov 1995, 66 pages, not in order.
- 57 'Final report of progress on the documentation of Capell's papers and other materials for lodgement at AIATSIS', by Peter JF Newton, 65 pages and appendices.
- 58 Manilla folder, with 'Capell's life AIATSIS' on front cover. Includes 'Freedom of speech', Australian Esperanto Association; exercise book with French lesson notes; citation for a 'Degree of Doctor of Letters (Honoris Causa), presented by the Acting Vice Chancellor, Professor MG Taylor', 28 Mar 1981.
- 59 Manilla folder, with 'Reviews of Capell's work, AIATSIS' on the front cover. Printed material. Includes a review of Capell's, 'A survey of New Guinea languages', The Journal of the Polynesian Society, vol. 73, no. 4 Dec 1964; 'Reviews', reprint; 'Foundations of language', International Journal of Language and Philosophy, vol. 5, 1969, reprint; 'Critica', Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricai 18, 1968.
- 60 Loose in box. Sheet of paper with handwritten note, 'Aust Aboriginal unpublished material, AIATSIS'.